

KTNQ
1020 AM

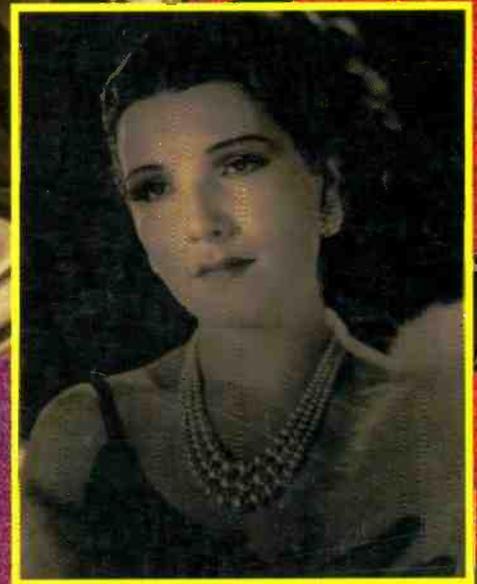
KLOVE
107.5 FM

ENTREVISTA



Maria Felix

Las Leyendas del Cine



Libertad Lamarque

En esta edición:

Vikki Carr y otras
celebridades
comentan sobre
La Importancia
de la Educación



Además:

Jon Secada y
su Buena Estrella

Sección Culinaria

Conózca la leyenda del
fútbol Bora Milutinovic

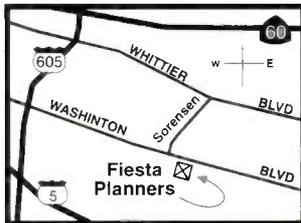


Bodas, Quinceañeras o cualquier evento especial

- Comida
- Disc Jockeys
- Mariachi
- Globos
- Fotógrafos
- Video
- Alquiler de Mesas y Sillas y Mucho Más



"Nosotros Trabajamos Para que Usted se Divierta"



11830 E. Washington Bl.
Whittier, CA. 90606

(310) 907-5545

**Tenemos
paquetes
para bodas y
banquetes**

Estimados lectores:

Gracias a su receptividad y apoyo, CELEBRANDO ya tiene un lugar en el mundo del entretenimiento. Ello nos motiva a seguir adelante y a esforzarnos más para poder brindarles artículos frescos, novedosos e interesantes. En este número por ejemplo, reseñamos nuestro histórico y exclusivo encuentro con "La eterna novia de América, Libertad Lamarque" en la intimidad de su hogar en Miami. Lo calificamos de impactante y memorable, porque no es usual conversar con una leyenda internacional de cine, teatro y canto, que a sus 84 años de edad conserve gran lucidez mental, una vista tan aguda, que siga cantando con la pasión de antaño y que al mismo tiempo derroche tanto profesionalismo, vitalidad y alegría de vivir.

También narramos las peripecias de nuestro presidente Roberto Nieto, del director general Michael James, quienes conjuntamente con el colega Oscar Espada lograron la insólita odisea de charlar frente a frente en su residencia de Cuernavaca con "La Doña" María Félix, reconocida internacionalmente como la única diva del cine dorado mexicano. En el explicamos porque su vida y obra está condimentada de polémica, encanto y misterio. Este reportaje periodístico nos llena de profundo orgullo porque logramos una hazaña que para otros medios informativos del mercado latino en Los Estados Unidos ha sido imposible. Con "Los artistas y la educación", festejamos el retorno de los niños a la escuela. En la sección deportiva disfrutarán de los juegos "Caldo de letras de béisbol" y "La trivía del béisbol".

Les reiteramos que sus opiniones, comentarios y sugerencias son bien recibidos. Ellos son un estímulo para seguir vibrando. ¡Millones de gracias! y ¡Hasta la próxima!

Yolanda Medina C.

Thanks to you, Celebrando now has a place in the world of entertainment. In this issue we present our historic and exclusive encounter with "The Eternal Girlfriend of America, Libertad Lamarque." From her home in Miami she recalls the impact and memories of her life as an international star of film, theatre and song. Then we travel to Cuernavaca for a rare and unusual visit to the residence of the first lady of Mexican cinema, María Félix. By obtaining this interview, writer Oscar Espada accomplishes what no other publication in Latin America could do. He relates the life and work of this enchanting and mysterious international star. With "Celebrities and Education" we celebrate Back to School. And in the Sports Section there are games to enjoy. We welcome your comments and opinions. A thousand thanks! Until next time!



La directora, Yolanda Medina C. con Libertad Lamarque y su manager Irene López.

10 LIBERTAD LAMARQUE

La encantadora "Novia de América" nos dió la bienvenida en su bella residencia en Miami.

23

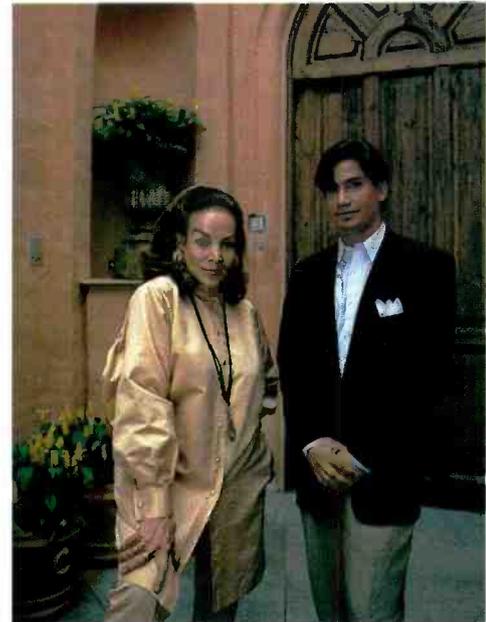
DEPORTES

Trivía de Juegos de Béisbol
Bora Milutinovic - "Coach"
del Equipo Nacional de Fútbol de los E.E.U.M.



LOS ARTISTAS Y LA EDUCACION

Opiniones de las estrellas



María Félix y el Presidente de Celebrando, Roberto Nieto.

15 MARIA FELIX

"La Doña", nos concedió una entrevista exclusiva en su residencia "Las tortugas" en Cuernavaca, México.

CONCURSO

Inscríbase y gane un viaje para usted y su familia a los Estudios Universales Hollywood y Back to the Future... The Ride.

ADEMAS

Recetas de Latinoamérica.....18 Jon Secada.....27

Agradecimientos Especiales

Una vez más, nuestra gratitud a todas las personas que han colaborado con nosotros para hacer posible esta nueva edición... Amigos, ¡Muchísimas gracias!

AFG Sigma Records
Ricardo Guillén/Filiberto González

BMG Internacional
Alba Eagean/Ezequiel Cuevas

Club Fans "Libertad Lamarque"
Georgina Corrales

Dino'Nico International
Dino Nicolasi

Actor e hijo de la actriz María Félix
Enrique Álvarez Félix

Capitol EMI
Jorge Luis Borregos/
Marilú González/Enrique Posada/
Virginia de Gregorio

Fiesta Broadway '93
María Isabel Peña

Fonovisa
Malú Elizondo/Javier Parra/
Miguel Díaz

Galavisión
Farnesto Martínez

Luna Music Corporation
Victor González

AFG Sigma Records
Ricardo Guillén/Filiberto González

Manager de Libertad Lamarque
Irene López Luque

Polygram Latino
Alejandra Lioutkoff

Prodiscos USA
Alejandro Jaen/Lucy García

Rondor Music International, Inc.
Manuel Montoya

RRM Records & Video Corporation
Eddie Rodríguez

TH Rodven
Bill García

Sony Music
Jesús Godoy/Mayra Vázquez

TeddySound
Teresa Alfonso

Unico Records
Alberto Mitchell/Irma Laura López

Univisión
Janet Gabarrete/Joana Caldera

UNO Productions, Inc.
Luis Medina/Peter Carlos/
Abraham Contreras/Marc Holmes

WEA Latina
Elena Navas/Mary Mondelo/
Brenda Rodríguez

Warner/Chapel Music, Inc.
Eric Bulling
Winnie Sánchez

TELEPROGRAMS MARKETING, INC.

Jim Hampton
Publicista

Roberto Nieto
Presidente

Karen Draper
Vice-Presidente
Desarrollo Comercial

Michael James
Director General

Yolanda Medina C.
Directora/Redactora

Joe Bravo
Director de Arte

Jorge Rafael Dean P. Pringle
Subdirectores de Arte

Fernando Páramo
Consultor Deportivo

Ernesto Pino Ernie Pino
Correccionista de Texto/Traductor

Jose Raul Perez Emérito Pujol
Fotógrafos

Arcelci Camacho Ana Cecilia Granados
Coordinadoras

Oscar Espada
Colaborador

ADVO, INC.

Myron Lubin
Presidente/Costa Oeste

Dan Esparza
Director Nacional

Carol Harris
Vice-Presidente
Mercadotecnia - Cuentas Nacionales

Mark Wilcox
Vice-Presidente
Ventas - Cuentas Nacionales

Barbara Richardson
Gerente de Imprenta

CELEBRANDO RADIO

Michael James
Productor Ejecutivo

Ana Cecilia Granados
Productora/Redactora

Yolanda Medina C.
Productora Asociada

LOS ARTISTAS Y LA EDUCACIÓN

Texto: Yolanda Medina C.

Paul Rodríguez



Há logrado éxito como comediante, productor, director de cine y conductor de programas televisivos, pero el éxito no lo ha cambiado. Es hijo de inmigrantes por lo que tiene muy arraigado sus principios y raíces. Por eso se preocupa mucho por ayudar a su raza. "Yo creo que cuando uno obtiene algo de éxito, debe compartirlo con su público, debe devolverle algo a la comunidad". El pasado 30 de abril produjo el show "Una noche de música y risas" (A Night of Music and Laughter) a beneficio del Fondo Nacional de Becas para Hispanos (National Hispanic Scholarship Fund - NHSF) en el que recaudaron más de \$215.000. Igualmente contribuye con otras instituciones como Education First, Vital Options Center, housing Now y Project Literacy. El reconocido actor también está muy consciente de la importancia de la educación. "Yo trato de ayudar a los chicos que me admiran para que salgan adelante. Pienso que nosotros debemos motivar a los jóvenes para que se interesen en los estudios. Hay que darles una oportunidad para que logren triunfar". A Paul le dieron esa oportunidad. Su profesor de teatro fue quien lo llevó al Comedy Store (Los Angeles), para que participara en el show "Noche de aficionados" y allí empezó a trabajar como animador. Así comenzó su carrera artística.

Success hasn't changed Paul Rodriguez. The son of migrant farm workers he remains strongly rooted in the Hispanic community by working with civic and education groups. On April 30th of this year Paul produced "A Night of Music and Laughter," a fundraiser benefiting the National Hispanic Scholarship Fund (NHSF) in which more than \$215,000 was raised. "I do care about giving back to the community and helping kids who look up to me. I think when you have any success, it helps kids to know that they have a chance too." College gave Paul his chance. His acting teacher took him to the Comedy Store in Los Angeles for "Amateur Night." He was offered a job performing on stage nightly and working the door. His career was launched and today he enjoys success not only as a stand-up comedian, but also as an actor, producer and film director. And he uses that success to help others. In addition to supporting NHSF, Paul also contributes to Education First, Vital Options Center, Housing Now and Project Literacy, to name a few.

Yuri



El triunfo internacional que hoy disfruta, lo logró a fuerza de dedicación, talento y disciplina. Para Yuri, la educación es sinónimo de éxito, por eso opina que "la persona que no se preocupa por estudiar vivirá siempre en la oscuridad, y de paso, siempre será ignorada o marginada por la sociedad". Desde muy niña sintió atracción por los escenarios. A los 4 años comenzó en el ballet, pero su madre percibió su aptitud vocal y la condujo por los caminos de la música. Contagiada por el rock de Los Carpenters, Michael Jackson, Los Beatles, etc., a los 10 años de edad funda su grupo "La manzana eléctrica". En 1979 es considerada la "Revelación del Festival OTI Nacional" por la interpretación de "Siempre hay una mañana". Su primer sencillo fue "Tú iluminas mi vida", pero con "Esperanza" y "Maldita primavera" salió del anonimato. En sus shows derrocha carisma, simpatía, picardía, sensualidad y maestría para bailar y cantar desde baladas rockeras y románticas hasta ritmos afroantillanos. Sus hits favoritos son "Tiempos mejores", "No te pido amor", "Hombres al borde de un ataque de celos", "Sabes lo que pasa", "El apagón", etc. Con "Obsesiones", del que destacan "Química perfecta", "Casa Blanca", etc., logra hacer realidad sus "fantasías artísticas". Aunque admite que Celia Cruz no tiene sucesora, le gustaría convertirse en "la princesa de la salsa". También admira a Luís Enrique, Rubén Blades, Juan Luís Guerra. La versátil artista sabe tocar los timbales y la guitarra. Ha actuado en las películas "Milagro en el Circo" y "Soy libre". Se propone grabar en inglés y conducir un programa televisivo en México, su país natal.

For Mexican superstar Yuri "education is synonymous with success. The person who doesn't bother to study will always live in darkness. And on top of that, will always be ignored and put aside by society." At age 4 she began ballet, but her mother noticed her vocal abilities and guided her towards music and at age 10 she established her own group "La Manzana Electrica." Today her shows are filled with charisma, charm, naughtiness, sensuality and a masterful style in her singing and dancing, ranging from rock or romantic ballads to latin-afro rhythms. Although she recognizes that Celia Cruz has no successor, she would like to become the "Princess of Salsa." This versatile actress also knows how to play the Timbales and Guitar. She has acted in the films "Milagro en el Circo" and "Soy Libre." She is intent on recording in English and to conduct a TV show in her native country of Mexico.

LOS ARTISTAS Y LA EDUCACIÓN

Marc Anthony

Para hacer realidad nuestros sueños, forjarnos un destino mejor y lograr respeto en esta sociedad, es vital estudiar un cien por ciento”, así piensa Marc Anthony, nuevo valor de la salsa romántica. El joven cantante nacido en New York de padres puertorriqueños, admite que esa reflexión la hizo luego que grabó su primer disco en español “Otra Nota”. “Me di cuenta que tenía que aprender mucho sobre mi cultura y raíces latinas. Gracias a Dios ya logré encauzarme y eso lo debo a mis estudios”. A los 6 años de edad, en una reunión familiar, conquistó los primeros aplausos e hizo derramar lágrimas de emoción, con la interpretación de “El zorzal”, tema que le enseñó su padre, quien fue el descubridor y cultivador de su talento musical. Marc creció bajo el influjo del “dance music” y el “hip-hop” en los lares neoyorquinos y durante 12 años compuso y cantó para el mercado anglosajón. Entre sus hits más sonados figuran “Boy I’ve been told”, “You said you loved me”, “Let me be the one”. También demostró su madera actuarial en la película “An East Side Story” del DJ “Little” Louie Vega. Sus primeras actuaciones salseras fueron al lado de Rubén Blades, Willie Colón, Eddie Palmieri y Luis “Perico” Ortiz. Su pasión se afianzó en el Madison Square Garden al participar como abridor del show de Tito Puente, quien lanzaba su álbum “Número cien”. De ese escenario quedó un sabor a más y surgió la idea de producir “Otra Nota”, del que destacan los éxitos “Hasta que te conocí” de Juan Gabriel y “El último beso”, escrita por su papá.

To make our dreams come true, create a better future for ourselves and attain respect in this society, schooling is 100% vital.” These are the thoughts of Marc Anthony, a new talent in romantic salsa. This young singer, born in New York of Puerto Rican parents, admits this thought came to him after he cut his first record in Spanish, “Otra Nota.” “I realized that I had a lot to learn about my culture and my Latin roots. Thank God that I’ve managed to get myself started and I owe that to my studies.” At the age of 6 at a family get together, he achieved his first applause and evoked emotional tears with his rendition of “El Zorzal,” a song his father taught him. For 12 years he composed and sang for the Anglo market. His initial salsa performances were alongside Ruben Blades, Willie Colón, Eddie Palmieri and Luis “Perico” Ortiz. His fervor was affirmed in Madison Square Garden when he was the opening act for Tito Puente. From that performance there remained a taste for more and the idea for “Otra Nota” was born.

Olga Tañón

En su infancia soñaba con ser “una monja yeyé” pero al crecer se convirtió en “la dama del merengue romántico”. Aunque no tuvo el consentimiento de sus padres para incursionar en el mundo artístico tampoco se dió por vencida. A la par que trabajaba en una tienda estudiaba canto, música, baile, actuación y expresión corporal con la idea de hacer realidad las metas que se había trazado. Para la juvenil intérprete puertorriqueña, “la educación es fundamental en la vida de los seres humanos. Si yo no hubiese terminado mis estudios no estaría donde estoy ahora”. Olga Tañón, quien también es diseñadora de modas y dueña de un “Gourmet shop”, se inició en la música con “Las Nenas de Ringo y Josie”. Después se incorporó como vocalista de “Chantelle” y logró popularizar “Merengue con un toque de clase”, hit que le proporcionó varios discos de oro. Consciente del tesoro que poseía en sus cuerdas vocales y armada de talento, carisma, y sabor tropical, un día alzó el vuelo dispuesta a conquistar el mundo como solista. De su primer acetato “Sola”, convirtió en hits “Bésame agresivamente”, “No te das cuenta”, “Aventura de un amor”, “Me cambió por ella”, “Mujer rota”, y “Sola”. Pronto saldrá al mercado su nuevo álbum, el cual incluirá una canción de su propia inspiración titulada “Presencio tú amor”. Además del canto, la versátil estrella ha demostrado sus dones histriónicos en obras teatrales como: “Jesús Superestrella”, “Juan Bobo”, “Opera Rock”, etc.

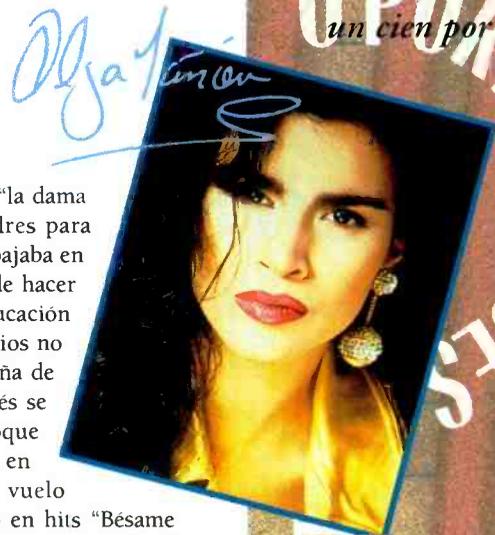
As a child she dreamed of becoming a “far-out nun,” but on growing up she turned into “the lady of romantic merengue.” For the young Puerto Rican performer, “education is fundamental in the lives of all human beings. If I had not completed my schooling, I wouldn’t be where I am now.” Olga Tañón, who is also a fashion designer and owner of a Gourmet Shop, started her musical career with “Las Nenas de Ringo y Josie.” Afterwards, she got into singing with “Chantelle” and popularized “Merengue Con Un Toque de Clase,” the hit that earned her several Gold records. Conscious of her talent, charisma and tropical flavor, she took flight, bent on conquering the world as a soloist. Her newest album will soon be released and includes a song that she composed, “Presencio Tu Amor.” Besides her singing, this versatile star has shown her histrionic abilities in such theatre productions as: “Jesus Christ Superstar,” “Juan Bobo,” and “Opera Rock.”



Para hacer realidad nuestros sueños, forjarnos un destino mejor y lograr respeto en esta sociedad, es vital estudiar un cien por ciento

recompensas

GRADUACIÓN



la educación es fundamental en la vida de los seres humanos

seguridad

trabajo



Por preferir Pepsi... ¡Podrá ser un ganador!

For preferring Pepsi...you may be a winner!

No pierda su oportunidad de ganar una camioneta de Toyota of Pomona y de conocer a Paul Rodríguez, como PepsiMan, en:

Don't miss your chance to win a new truck from Toyota of Pomona and to meet Paul Rodriguez, as PepsiMan, at:

- San Fernando Valley – Sept. 12
- L.A. County Fair – Sept. 12
- Plaza Olvera – Sept. 12
- Tacos Unico Compton – Sept. 19
- Calle 4, Santa Ana – Sept. 19

**Encuentre más detalles en la portada de *Celebrando*.
Con Pepsi, puede ser un ganador. Es obvio, Pepsi... ¡Y Ya!**

Look for more details on the front cover of *Celebrando*.
With Pepsi, you may be a winner. It's obvious, Pepsi... ¡Y Ya!



TOYOTA OF POMONA



Sea World
Un parque de diversiones Anheuser-Busch



**¡UN SABOR
DIFERENTE!**

Toma una cascada de frescura.
 Ha llegado un nuevo sabor al planeta.
 Un refresco de cola transparente, refrescante,
 ligero, descafeinado y muy bajo en sodio.
 Con 100% de sabores naturales y sin colores
 artificiales ni preservativos.

Drink a cascade of refreshment.
 There's a new taste in our planet.
 A transparent, refreshing, lighter tasting cola
 that's caffeine free and very low in sodium.
 With 100% natural flavors
 and no artificial colors or preservatives.

55¢ DE DESCUENTO

CUPON DE FABRICANTE/MANUFACTURERS COUPON EXPIRA/EXPIRES: 8/31/93

CON LA COMPRA DE UNA BOTELLA DE CRYSTAL PEPSI DE 2 LITROS, UN PAQUETE DE SEIS LATAS, O LATAS EN MULTI-PAQUETES.

55¢ OFF THE PURCHASE OF ONE CRYSTAL PEPSI 2-LITER, 6-PACK OR MULTI-PACK CANS.

Consumer: Only one coupon per purchase. You pay sales tax and/or deposit charge. Coupon may not be assigned, transferred or reproduced. Any other use constitutes fraud. Cash value: 1/100¢

Retailer: We will reimburse you for the face value plus 8¢ handling if you and the consumer have complied with our Coupon Redemption Policy available at the redemption address. Mail coupons to: PEPSI-COLA COMPANY; CMS Dept 12000; 1 Fawcett Drive; Del Rio, TX 78840

24422

12000 15055 0

LOS ARTISTAS Y LA EDUCACIÓN

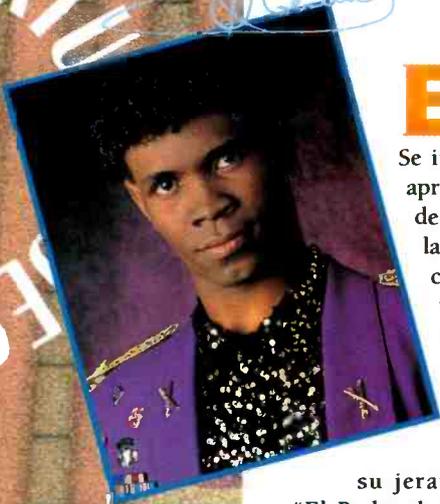
Vikki Carr



Ha ondeado con orgullo las banderas de sus raíces México-americanas a lo largo y ancho de Estados Unidos, Europa y Latinoamérica. A los 4 años de edad debutó en el mundo de la música con el cántico navideño "Adeste Fidelis" y desde entonces su vida ha girado en torno al espectáculo. Su tono de voz suave-melódico le permite vocalizar temas rítmicos, románticos y rancheros. En su catálogo de éxitos tanto en inglés como español, figuran "It must be him", "Can't take my eyes off of you", "Oyeme", "Esos hombres", "Con los brazos abiertos", "Cosas del amor", "Que no que no", "Me enloqueces", etc. Su más reciente álbum se titula "Brindo a la vida, al bolero, a ti". La talentosa estrella, ha tenido también el honor de cantar para personalidades como la reina de Inglaterra y para 4 presidentes de Los Estados Unidos en la Casa Blanca. Además de su talento artístico, en Vikki Carr se conjugan al unísono su actitud positiva ante la vida, su generosidad y amor a sus semejantes. Ejemplo de su calidad humana, es la fundación de becas que lleva su nombre y que estableció en 1971 con la finalidad de ayudar a los jóvenes latinos de escasos recursos económicos a superarse en la vida. Según comentó a CELEBRANDO, esta idea le nació porque vivió en carne propia esa necesidad de "querer ser alguien. Por eso pienso que la educación es un complemento esencial del ser humano para triunfar en la vida".

Vikki Carr has proudly waved the two national flags of her Mexican-American roots throughout the U.S., Europe and Latin America. Her musical aspirations became evident at the age of four while performing the holiday carol "Adeste Fidelis." She has appeared before such notables as the Queen of England and has entertained four White House administrations. Today her humanitarian nature is seen through a scholarship fund which carries her name. The fund was established in 1971 for the betterment of underprivileged Latino youths. In a comment made to Celebrando, she embraces the importance of education because of her having personally experienced the desire to "make something of myself. That's why I feel that an education is an integral part of being a success in life."

El General



Es oriundo de Río Abajo, Panamá. Con "Putun...tun", éxito de su elepé "Muévelo con El general", trajeado a lo militar y comandando una tropa de bailarines, revolucionó Edgardo Franco la industria discográfica del mercado anglosajón y latino en 1991. Se inició actuando en eventos de modelaje. Sus amigos lo bautizaron "El General", porque aprecian el carisma y liderazgo que ejerce entre sus espectadores, que cantan y bailan al compás de sus contagiosas interpretaciones reggae-raperas. Para el joven cantante, la música ha sido la pasión de su vida, pero por 3 años se alejó de ella, para concentrarse a sus estudios de contabilidad, "y no me arrepiento, porque todo lo que aprendí de esa profesión, lo estoy poniendo en práctica en mi carrera artística. La educación es una inversión en la vida de cada individuo, por eso yo trato de incentivar a los jóvenes para que no abandonen los estudios". Le gusta tocar el piano y el teclado y se confiesa admirador de Oscar D'León. Sus geniales inspiraciones en las que refleja su sensibilidad, idiosincracia, ideología y cultura, han traspasado las fronteras de la popularidad, entre estas destacan "El pare", "Te ves bien buena", "El gran pana", "El maestro", "El triunfo", etc. Esos temas le permitieron afianzar su jerarquía de artista internacional, haciendo honor al título de su segundo acetato "El Poder de El General". El cantautor, especialista en mezclar ritmos a lo reggae, rap, hip hop y merengue, incluirá en su nuevo álbum, un baile típico de su país natal llamado "La murga".

Dressed in military uniform and commanding a troop of dancers, Edgardo Franco (aka El General) revolutionized the recording industry in 1991. Originally from Rio Abajo, Panama, he started out in modeling and was christened "El General" by his friends for his leadership abilities. Music has been his life's passion, but he distanced himself from it for 3 years in order to concentrate on his studies in accounting, "and I don't regret it, because everything that I learned in that profession I am now putting into practice in my artistic career. Education is an investment in every person's life, that's why I try to motivate our youth in not abandoning their studies." He likes to play the piano and the keyboard and confesses to be an admirer of Oscar D'Leon. This singer-composer, a specialist in mixing rhythms in the styles of reggae, rap, hip hop and merengue, will include in his new album "La Murga," a dance from his native land.

EDUCACIÓN
 OPORTUNIDAD
 GRADUACIÓN
 SE
 PREPARACIÓN
 trabajo

"La educación es un complemento esencial del ser humano para triunfar en la vida"
 "La educación es una inversión en la vida de cada individuo"

¡Descubra! LOS AHORROS

**¡AHORRE HASTA \$80
EN LENS-CRAFTERS!**

Aproveche estos grandes ahorros en su próxima compra de lentes. Traiga su cupón a LENS-CRAFTERS donde tenemos más de 2,000 marcos para ayudarle a escoger los que mejor le queden, y en aproximadamente una hora saldrá ¡TRANSFORMADO!

Llame al 1-800-395-7200 para el LensCrafters más cerca de usted.

PARA VER Y VERSE BIEN

AHORRE \$35

¡Ahorre \$35 en la compra de cualquier par de lentes completos (marcos y lentes)!

16176372

1-800-395-7200

LENS-CRAFTERS®

16176398

AHORRE \$80

¡Ahorre \$80 en la compra de dos pares de lentes completos (marcos y lentes)!

16176398

1-800-395-7200

LENS-CRAFTERS®

16176414

AHORRE \$40

¡Ahorre \$40 en la compra de cualquier par de lentes completos marca FeatherWates®: lentes de peso ligero, o con los lentes marca BYELINES™: bifocales sin línea!

16176414

1-800-395-7200

LENS-CRAFTERS®

16176414

AHORRE \$10

¡Ahorre \$10 en cualquier compra sobre \$50! Incluye: lentes para el sol sin medida y lentes individuales de reemplazo.

16176430

1-800-395-7200

LENS-CRAFTERS®

16176430

LENS-CRAFTERS® 

PARA VER
Y VERSE BIEN.

DOCTORES DE OPTOMETRIA
JUNTO A LENS-CRAFTERS

Debe presentar el cupón al hacer su compra. No es válido con otros cupones, descuentos, artículos en oferta, beneficios de seguros o paquetes. No se incluye el examen de la vista. Mínimo de compra: \$90. La oferta expira el 30 de septiembre de 1993. Válida en todas las localidades de Lens-Crafters y LensCrafters de un día para otro. **\$35**

Debe presentar el cupón al hacer su compra. No es válido con otros cupones, descuentos, artículos en oferta, beneficios de seguros o paquetes. No se incluye el examen de la vista. Mínimo de compra: \$200. La oferta expira el 30 de septiembre de 1993. Válida en todas las localidades de Lens-Crafters y LensCrafters de un día para otro. **\$80**

Debe presentar el cupón al hacer su compra. No es válido con otros cupones, descuentos, artículos en oferta, beneficios de seguros o paquetes. No se incluye el examen de la vista. Mínimo de compra: \$100. La oferta expira el 31 de septiembre de 1993. Válida en todas las localidades de Lens-Crafters y LensCrafters de un día para otro. **\$40**

Debe presentar el cupón al hacer su compra. No es válido con otros cupones, descuentos, artículos en oferta, beneficios de seguros o paquetes. No se incluye el examen de la vista. La oferta expira el 30 de septiembre de 1993. Válida en todas las localidades de Lens-Crafters y LensCrafters de un día para otro. **\$10**

Libertad Lamarque

Texto: Yolanda Medina C. • Fotos: Emérito Pujol

Emotiva, edificante, colorida e interesante, así fue nuestra entrevista con la señora Libertad Lamarque. Una mujer de origen humilde y autodidacta que impregnada de optimismo, dignidad y muy convencida de su talento, logró hacer realidad sus sueños artísticos. Fue impactante estar frente a esta leyenda viviente del teatro, del cine, del canto y comprobar que a sus casi 85 años de edad, irradian tanta vitalidad, energía y alegría de vivir. El timbre de su voz continúa sonoro, por eso se permite interpretar tangos, boleros, valsos, milongas y temas rancheros, con el mismo dramatismo, seducción y pasión de antaño, tal como lo demostró al cantarnos a capela, uno de sus clásicos éxitos "Malena canta el tango como ninguna y en cada verso pone su corazón..."

El encuentro con la diva tuvo lugar en Miami. A las 3:00 de la tarde, el popular fotógrafo Emérito Pujol y esta reportera, tocamos el timbre de la hermosa mansión donde reside la actriz y cantante. Al instante abrió la puerta su manager Irene López, quien amablemente nos dijo: "pasen adelante, están en su casa. Doña Libertad bajará en seguida"... A los pocos segundos salió la señora trajeada con pantalones negros, un suéter verde esmeralda y por accesorio unos aretes dorados, que hacían juego con sus resplandecientes ojos, dando la ilusión óptica que una luz interior los iluminaba. Con tierna sonrisa y cordialidad nos dio la bienvenida. Luego pidió disculpas porque según ella la casa no estaba presentable "es que la estamos reformando. Además, anoche regresamos de Argentina y todavía no hemos tenido tiempo de desempacar las maletas".

Para aprovechar la luz solar le sugerimos realizar primero la sesión fotográfica, a la que accedió complacida. Se hizo cambios de vestuario cuando se lo requerimos. Posó con elegancia y profesionalismo para el lente de Emérito en el jardín, con su jaula de pajaritos y el gatito "Panchito". Después se sentó frente a su piano y tocó alguna que otra nota musical, comentando "Solamente acaricio las teclas, yo no tengo en mis dedos el don de tocar una canción". En la cocina nos invitó a saborear un delicioso cafecito negro. En una de sus habitaciones contemplamos

numerosas fotos que reflejan épocas de su radiante juventud, de su belleza y de sus estelares actuaciones. Entre su galería de trofeos, captó nuestra atención, una copia de la portada "La Nación", un diario bonarense "que fue publicado por primera vez, el 24 de noviembre de 1908, el mismo día de mi nacimiento. Me lo acaban de obsequiar en Buenos Aires, donde asistí para celebrar los 60 años del estreno de Tango. La premier de ese primer film sonoro argentino se realizó un 27 de abril de 1933. En esa cinta actué como la dama joven y compartí roles con afamados artistas de la talla de Azucena Maizani, Tita Merello, Alicia Vignoli, Luis Sandrini, entre otros".

Orgullosa de su galardón, lo tomó entre sus manos y acto seguido comenzó a leer con gran soltura unos de los minúsculos anuncios del diario argentino. Luego con dulzura me preguntó "¿Puede usted leer esto?". Muy sonrojada le confesé "no, ni con mis lentes adaptados podría ver esas letras tan pequeñas".

-¿Cómo la recibieron en Argentina?, le pregunté para reiniciar nuestro diálogo.

-Fue un retorno memorable. Después de 11 años de ausencia de mi Buenos Aires querido, comprobé que mi público me sigue siendo fiel. En el teatro Martín Coronado presenté durante 2 días, mi show Libertad en Concierto y logré un lleno total. Con mi grupo de músicos les interpreté más de 20 canciones, tales como:



*Para los amigos
de "la lebranda"
un cariño de
Libertad Lamarque*

En el esplendor de su juventud y belleza. (1939)

"Besos Brujos", "Madreselva", "Cambalache", "A media luz", "Malena", "Adios Pampa Mía", etc. Bailé tangos y con el acompañamiento de un mariachi al estilo argentino, canté "México lindo y querido", "De qué manera te olvido" y "Volver, volver". Aclaró que es un homenaje que hace en sus conciertos a esa tierra de los manitos que tanto ama porque "allí viví y trabajé durante 36 años. Allí obtuve grandes triunfos. De ese país conservo gratos y numerosos recuerdos". Agregó que su partida a México se debió a circunstancias especiales "salí de Buenos Aires en forma muy agresiva a Cuba. En esa isla caribeña, un 2 de enero de 1945, fue cuando el periodista Ciro de la Concepción me bautizó con el seudónimo de La Novia de América, nombre que llevo con mucho orgullo. De Cuba me fuí a México"

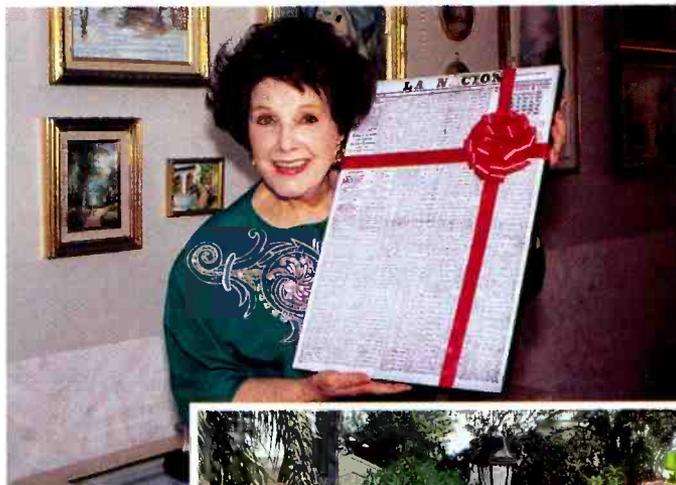
-¿Qué la motivó a establecerse en México?... ¿Acaso fue en busca de fama?

-Desde luego que no-puntualiza-, cuando llegué a ese país yo era reconocida por mis discos y mis 16 películas Argentinas, tales como "Tango", "Besos Brujos", "Madreselva", "La ley que olvidaron", "La cabalgata del circo", "Ayúdame a Vivir", etc". Dijo que el inolvidable Don Pedro Vargas fue quien la aconsejó que se fuera a México. "Allí empecé cantando en un cabaret de Vicente Miranda. Después me contrataron para hacer películas como "Gran casino" con Jorge Negrete, "El pecado de una madre" con Dolores del Río. También trabajé con Pedro Infante, Arturo de Córdoba, Lola Beltrán y Marga López.

Gracias a su prodigiosa memoria nos enteramos que cuando estaba pequeña se entretenía con los juegos comunes de esa época "hacíamos rueda tomados de la mano y cantábamos. También corríamos unos tras otros para tocarnos y decirnos imancha... imancha!.

Mancha! Tuve pocos juguetes porque éramos muy pobres". A los 11 años de edad descubrió su don musical "mientras hacía los quehaceres de la casa me ponía a cantar y sentía que me gustaba oírme. Creo que a mis padres también, porque de ellos surgió la idea de apoyarme. Le confieso que no recibí influencia musical de nadie, porque en casa ni radio teníamos". En su lar natal Rosario de Santa Fe, a los 15 años de edad, comenzó sus pinyininos en la actuación "empecé en comedias y sainetes, en un teatro del empresario don Pascual Carcavallo". El 8 de septiembre de 1926 grabó con la RCA Victor su primer disco de 78 revoluciones con los temas "Chilenito" y "Gaucha sol". Contó que la primera canción que interpretó fue

"Este Diario nació el mismo día que yo, un 24 de noviembre de 1908"



"Recuerdos gratos de una de mis estelares actuaciones"

"Mocosita de Matos Rodríguez, un payador argentino". Dijo que los primeros 300 pesos que ganó en Buenos Aires como actriz no los disfrutó, los usó para pagar la pensión y sustento de ella y su madre "para comprarnos un helado había que pensarlo mucho". Su primer viaje fuera de su país lo hizo a Chile con una compañía de revistas teatrales "mi participación era sólo como cantante, porque ya mis discos eran populares".

-¿Tuvo la oportunidad de conocer a Carlos Gardel?

-Lo conocí en una cena. No sostuvimos conversación alguna, porque para ese entonces, yo todavía no era conocida. Pero siempre lo he admirado. El fue el pionero en proyectar el tango fuera de nuestras fronteras argentinas. Eso fue lo que nos dejó de herencia. Por eso Carlos Gardel es inmortal.

De sus hobbies dijo que le gusta "ver televisión, dormir mucho y cultivar flores como las rosas, violetas, pensamientos y la bugambilia". En relación a la Libertad Lamarque de sus inicios y la de hoy, afirmó "no hay ninguna diferencia. Sigo siendo la misma, yo no me engaño a mí misma". Para satisfacer otra curiosidad, le preguntamos sobre los deseos que pediría si tuviera una varita mágica en sus

manos, y expresó "mire, yo soy muy exigente, pediría cosas tan imposibles que prefiero no decirlas". Considera que la felicidad "es efímera y voluble". En relación al amor opinó "hay que estar muy preparados para disfrutar ese hermoso sentimiento, y la amistad, al igual que el amor, se debe conquistar y cultivar bien para que sea imperecedera. No soy



En el Jardín de su casa (mayo 1993)

amiguera fácil, pero los pocos que tengo, estén presentes o ausentes los sigo queriendo igual". Acerca de la "Casa del niño Libertad Lamarque" que compró e inauguró en Buenos Aires en julio de 1992, informó que "fue creada para proveerle a los niños de escasos recursos económicos, deportes, cultura y educación, es decir, un futuro promisor y brillante".

Nos despedimos orgullosos de haber realizado un encuentro histórico con esta leyenda detenida en el tiempo, que durante 70 años ininterrumpidos ha dedicado su vida a los escenarios. Ella está consciente del sitio que ocupa en el mundo del entretenimiento, pero no luce prepotente ni inaccesible. Obviamente, la sencillez, amabilidad y humildad, virtudes muy perceptibles en nuestra interlocutora, no se compran ni se venden. "La virtud, como decía Balzac, es la urbanidad del alma". Llegamos a la conclusión de que por eso y mucho más, doña Libertad Lamarque, ha logrado entrar al reino de las leyendas. Sus películas todavía son objeto de culto. Sus álbumes, entre los que figuran: "Páginas Inolvidables", "15 Tangos Inmortales" y "Nadie se va del todo", están agotados. Lo que nos extraña, es que en el paseo de la fama en Hollywood, todavía no se le ha estampado su merecida estrella. 🍀

Lleve todo el servicio y los descuentos de MCI adondequiera que vaya.



Es como llevar tu propio teléfono a todas partes.

Con La Tarjeta MCI® usted puede usar cualquier teléfono para hacer llamadas de larga distancia sin necesidad de usar monedas o llamar por cobrar. Llame con confianza desde el trabajo, desde la calle, cuando salga de viaje, e inclusive úsela desde muchos países de Latinoamérica y del mundo entero.

Además, La Tarjeta MCI le facilita comunicarse, porque al llamar escuchará sencillas instrucciones en español. Si necesita ayuda, un operador le atenderá en su idioma, las 24 horas del día, los 7 días de la semana. Llámenos y le explicaremos los descuentos disponibles cada vez que llama con La Tarjeta MCI.

También puede darle el código secreto personal de su Tarjeta MCI a sus seres queridos de más confianza. Con ese código ellos le pueden llamar desde cualquier teléfono en su país—público, privado o hasta prestado—sin necesidad de tener dinero para llamar, ni teléfono propio.

Si aún no disfruta de las bajas tarifas y descuentos de MCI, cámbiese hoy mismo y reciba de bienvenida \$50 en llamadas gratis. Oferta Expira 9/30/93.



Conmigo no necesitas estar en la casa para llamar de larga distancia.



Memoriza tu código secreto y déjame en casa.



Para que te presten el teléfono di: "Voy a cargar la llamada a mi Tarjeta MCI".

La Tarjeta MCI es gratis, pida la suya hoy.

Soy la única que habla español.



1 800 685-3955

MCI®

En comunicación, tenemos la palabra.sm

Palabra de MCI.

Todos los días del año ... pague menos con MCI®.

10 minutos a México E.F., México:	Lunes Después de 5pm	Martes Después de 5pm	Miércoles Después de 5pm	Jueves Después de 5pm	Viernes Después de 5pm	Sábado Después de 5pm	Domingo Después de 5pm
Reach Out® World de AT&T	\$ 8.90	\$ 8.90	\$ 8.90	\$ 8.90	\$ 8.90	\$ 8.90	\$ 8.90
Familiares Alrededor del Mundo™ con MCI	\$ 7.10	\$ 7.10	\$ 7.10	\$ 7.10	\$ 7.10	\$ 5.20	\$ 7.10
Sus ahorros con MCI	\$ 1.80	\$ 1.80	\$ 1.80	\$ 1.80	\$ 1.80	\$ 3.70	\$ 1.80
10 minutos a Caracas, Venezuela:	Lunes Después de 5pm	Martes Después de 5pm	Miércoles Después de 5pm	Jueves Después de 5pm	Viernes Después de 5pm	Sábado Después de 5pm	Domingo Después de 5pm
Reach Out® World de AT&T	\$ 5.40	\$ 5.40	\$ 5.40	\$ 5.40	\$ 5.40	\$ 5.40	\$ 5.40
Familiares Alrededor del Mundo™ con MCI	\$ 4.30	\$ 4.30	\$ 4.30	\$ 4.30	\$ 4.30	\$ 3.10	\$ 4.30
Sus ahorros con MCI	\$ 1.10	\$ 1.10	\$ 1.10	\$ 1.10	\$ 1.10	\$ 2.30	\$ 1.10

Comparación basada en llamadas efectuadas durante las horas de los Planes Familiares Alrededor del Mundo con MCI y Reach Out World de AT&T. Las tarifas incluyen el descuento del 20% a dos números internacionales preferidos, y la tarifa de todos los sábados de agosto incluye el descuento del 40% de Sábados Familiares de MCI a estos dos números internacionales. No incluye la cuota mensual de \$3. Tarifas efectivas a partir de 8/1.

En MCI sabemos lo importante que es para usted poder hablar con sus seres queridos cualquier día del año, por eso todos los días son días de ahorro en sus llamadas de larga distancia con MCI.

Con MCI usted tiene su completa satisfacción garantizada y esta garantía se basa en ofrecerle lo mejor en ahorros y servicios, durante todo el año. Deje de pagar por su larga distancia los cientos y cientos de dólares demás que ha pagado a través de los años. Con MCI usted habla más con sus seres queridos porque cuesta menos.

**Así que, hable más todo el año. Con MCI cuesta menos.
Cámbiese hoy mismo.**

1 800 846-3955

Palabra de honor.



En comunicación, tenemos la palabra.™

Libertad Lamarque

Emotive, exemplary, colorful and interesting, that was our interview with Libertad Lamarque. Of humble origin and self-taught, she is still today filled with optimism and dignity. Convinced of her talents she made her artistic dreams a reality. At 85 this living legend of theatre, cinema and song still radiates much vitality, energy and joy of life.

In her garden she posed graciously for our camera with her bird cage and her kitten "Panchito." Afterwards, she sat at her piano and played, saying: "I only caress the keys, my fingers no longer have the gift for playing a song." In the kitchen she invited us to savor some delicious black coffee and in another room we looked upon numerous photos that reflected the era of her radiant youth, beauty and stellar performances. Among her trophies, one caught our attention, a copy of the front page of La Nación, a daily newspaper from Buenos Aires "that was published the first time on November 24, 1908, the date of my birth. They have just made me a gift of it in Buenos Aires, where I assisted in the celebration of the 60th year of the first showing of "Tango". The premiere of that first Argentine film with sound occurred on April 27, 1933. In that film I acted as the young lady and shared roles with such famous artists as Azucena Maizani, Tita Merello, Alicia Vignoli and Luis Sandrini".

"How were you received in Argentina?"

"It was a memorable return. After an 11 year absence from my beloved Buenos Aires, there was proof that my public was still faithful to me. My two performances at the Martin Coronado Theatre were sold out and I sang more than 20 songs. I lived and worked there for some 36 years. I attained great triumphs there. I have many happy memories. I left Buenos Aires hurriedly to Cuba and it was on January 2, 1945 that a journalist baptized me with the pseudonym "La Novia de América," a name that I carry with great pride. From Cuba I then went to Mexico."

At the age of 11 she discovered her gift of music. "While I did my household chores I would sing and I liked to hear myself. I was never musically influenced by anyone, because we didn't even own a radio at home." At age 15 she began acting in comedies and one-act farces. On September 8, 1926, at age 17, she recorded her first record for RCA Victor with the songs "Chilenito" and "Gaucho Sol."

"Did you ever meet Carlos Gardel?"

"I met him at a dinner, but I wasn't yet known so we didn't speak. But I have always admired him. He was the pioneer in projecting Tango outside of Argentina. That's the legacy he left us and why he is immortal."

Of her hobbies, she likes to "watch television, sleep a lot and cut flowers." When asked what her wishes would be if she had a magic wand, she replied: "I am very demanding. I would ask for such impossible things that I prefer not to mention them." She considers happiness "transitory and fickle" and in regards to love, "you have to be well prepared to enjoy that lovely feeling, and friendship as well as love, should be conquered and well nurtured in order that it becomes undying."

Regarding the "Casa del Niño Libertad Lamarque" which she purchased and inaugurated in Buenos Aires in July 1922, she says "it was created to provide for children of scarce economic resources; for sports, culture and education, that is to say, a promising and bright future."

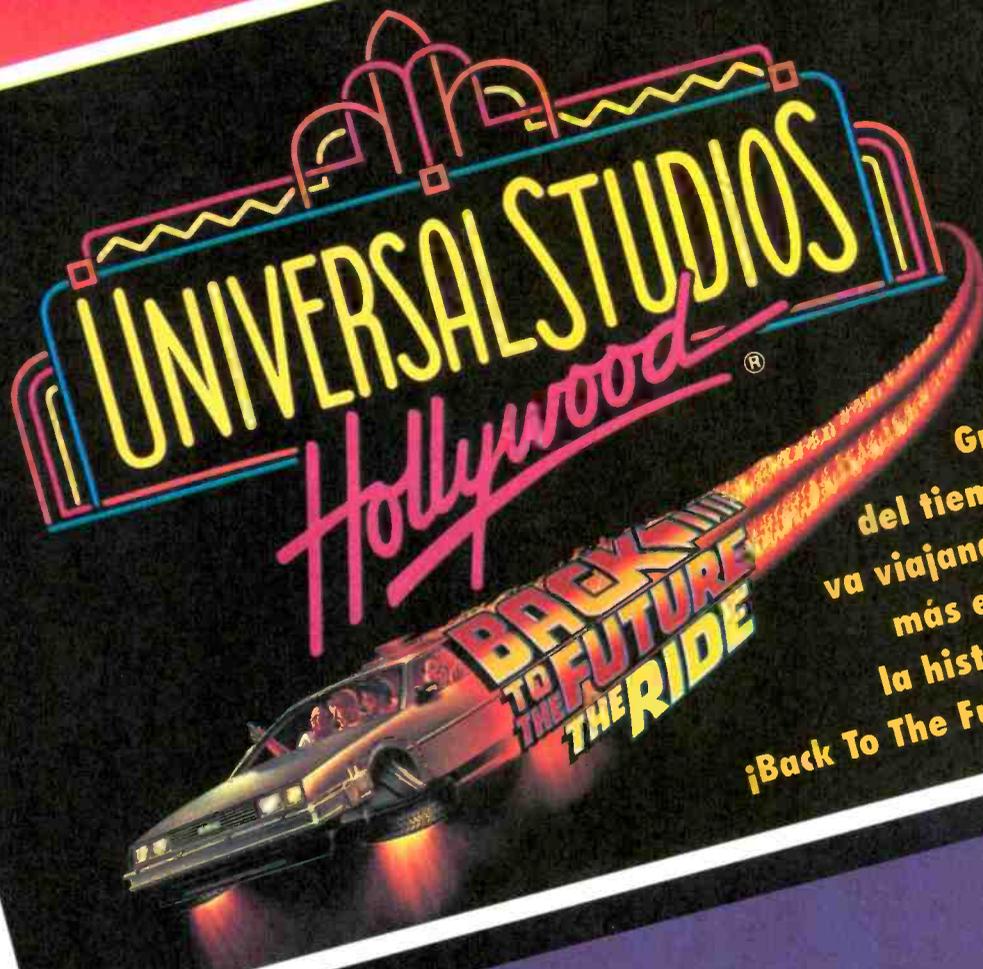
For 70 uninterrupted years she has dedicated her life to the arts. She is conscious of the place she occupies in the world of entertainment, but is neither pretentious nor inaccessible. "Virtue, as Balzac once said, is the politeness of the soul." We came to the conclusion that because of that, and much more, Doña Libertad Lamarque has attained entrance into the kingdom of legends. 🍷



Relaxing in the living room of her Miami home.



**Celebrando y
KTNQ/KLVE
quieren regresarlos
al futuro en...**



Grite a través
del tiempo conforme
va viajando en el juego
más espectacular de
la historia... el nuevo
¡Back To The Future...The Ride!

¡Llene y envíe
este formulario
hoy mismo!

100 Ganadores del premio mayor en Los Angeles recibirán:

- Entradas para 4 personas a los Estudios Universales Hollywood
- 4 comidas en un restaurante en los Estudios Universales Hollywood.
- 4 camisetas (playeras) de Back to The Future.
- Estacionamiento gratis (1 vehículo).
- Además, conozca a la legendaria Libertad Lamarque.

De manera que active los circuitos del tiempo y envíe hoy mismo el formulario de inscripción adjunto. Todos los formularios deben llevar fecha de sello de correo no más tarde que el 11 de Septiembre de 1993. ¡Sea uno de los 100 ganadores afortunados y usted y su familia podrán ver las estrellas de cine y montar en los juegos de las películas, solamente en los Estudios Universales Hollywood! Cortesía de sus amigos en Celebrando, KTNO/KLVE y los Estudios Universales Hollywood.



CELEBRANDO

Participe y gane con Celebrando

La Revista Celebrando y KTNQ/KLVE le invitan a gritar a través del tiempo en el juego que parece una montaña rusa voladora - ¡Back To The Future...The Ride! Únicamente en los Estudios Universales Hollywood!

Participe ahora mismo y sea parte de la fiesta especial de Celebrando, el Sábado 23 de Octubre en los Estudios Universales Hollywood y grite a través del tiempo conforme va viajando en el juego más espectacular de la historia...el nuevo ¡Back To The Future...The Ride!

FORMULARIO OFICIAL DEL CONCURSO
"GANE UN DIA EN LOS ESTUDIOS UNIVERSALES HOLLYWOOD"
NO ES NECESARIO COMPRAR PARA INSCRIBIRSE

OFFICIAL ENTRY FORM "WIN A TRIP TO UNIVERSAL STUDIOS
HOLLYWOOD" NO PURCHASE NECESSARY



CELEBRANDO

Name (Nombre)

Address (Dirección)

City (Ciudad)

State (Estado) Zip (Zona Postal)

Tel. # (# de Teléfono)

ADEMÁS DE INSCRIBIRME EN EL CONCURSO,
POR FAVOR ENVÍENLE UNA COPIA DE CELEBRANDO GRATIS A:

Name (Nombre)

Address (Dirección)

City (Ciudad)

State (Estado) Zip (Zona Postal)

EL CONCURSO DE CELEBRANDO
GANE UN DIA EN LOS ESTUDIOS UNIVERSALES HOLLYWOOD

Usted puede participar en EL CONCURSO DEL DIA DE CELEBRANDO A LOS ESTUDIOS UNIVERSAL HOLLYWOOD, teniendo este formulario de inscripción o escribiendo en letra de molde o a máquina, su nombre completo, su dirección, incluyendo la zona postal más su número de teléfono, en una tarjeta que mide 3x5". Envíe su inscripción a: CELEBRANDO DAY AT UNIVERSAL STUDIOS HOLLYWOOD SWEEPSTAKES, c/o KTNQ/KLVE, P.O. Box 4390, Hollywood, CA 90028.

Todo formulario de inscripción tendrá que llevar metasetlos, marcando a más tardar, la medianoche del 11 de Septiembre, 1993. Se permite únicamente una inscripción por persona. La probabilidad de ganar depende del número de formularios recibidos. Los Premios Mayores serán concedidos. Cualquier formulario desgarrado, mutilado, falsificado o en cualquier forma modificado, será descalificado. Todo reclamo estará sujeto a la verificación de elegibilidad según los jueces, cuyos decisiones serán definitivas. No se asume responsabilidad alguna por formularios perdidos, retrasados, incompletos, dañados, ilegibles, erróneamente dirigidos o de metasetlos doblado.

Se seleccionarán cien Premios Mayores por medio de un sorteo hecho al azar de todos los formularios recibidos que califican. El sorteo se llevará a cabo por KTNQ/KLVE (cuyas decisiones serán definitivas y decisivas en todo sentido) el 14 de Septiembre, 1993. Al inscribirse a este concurso, los participantes aceptan y acuerdan renunciar a las reglas y las decisiones de los jueces relativos al concurso. Se les notificará por escrito a los ganadores. El Premio Mayor está sujeto a ciertas restricciones y disposiciones. Otros gastos no están incluidos.

Los son elegibles los empleados de KTNQ/KLVE, Hefel Broadcasting of California, Inc., TelePrograms Marketing, Inc., Advo. Inc., Universal Studios Hollywood, sus sucesores, asociados, agencias de publicidad y promoción, ni las familias de cada quien. No es necesario hacer compra para inscribirse. Todo participante tiene que tener un mínimo de 18 años. Esta oferta es inválida donde se prohíbe por ley. Se aplicará toda ley y reglamento federal, estatal y local. Los impuestos son la responsabilidad única de los ganadores. Todos los formularios de inscripción serán propiedad de los organizadores del Concurso.

Para recibir el premio, se requiere que el ganador del premio firme una Declaración de Elegibilidad. Así mismo, se requiere que el ganador y las personas que lo acompañen firmen una liberación de obligación y publicidad. Si las declaraciones y las liberaciones no se devuelven dentro de diez días de haber sido recibidas, se seleccionará un ganador alternativo. Los premios no son transferibles ni intercambiables. No se hará sustitución de ningún premio de no ser a la discreción del patrocinador, quien podrá substituir premios de valor mayor o comparable. Solamente los premios enumerados serán conferidos. El premio no tiene ningún equivalente en efectivo.

El valor aproximado del premio al por menor del CONCURSO DEL DIA DE CELEBRANDO A LOS ESTUDIOS UNIVERSALES HOLLYWOOD es de \$200. El ganador del Premio Mayor recibirá 4 pases a los Estudios Universales Hollywood válidos únicamente el día del "evento", Sábado, 23 de Octubre, 1993. Los pases también incluyen estacionamiento de cortesía (un vehículo) y alimentos en restaurante designado en los Estudios Universales Hollywood. Los pases tienen que utilizarse en el día designado del "evento". Dado el caso de que el ganador no pueda o no desea utilizar los pases por cualquier razón, ningún otro reclamo podrá hacerse por el ganador, y un ganador alternativo será seleccionado. Transportación terrestre, gastos impresos distintos e los anotados serán por cuenta del ganador.

Una lista de los ganadores del Concurso se puede obtener enviando un sobre franqueado y con su propia dirección a: Celebrando Day At Universal Studios Hollywood Sweepstakes c/o KTNQ/KLVE. El ganador tiene que reclamar el Premio Mayor antes del 30 de Septiembre de 1993.

THE CELEBRANDO WIN A DAY AT
UNIVERSAL STUDIOS HOLLYWOOD SWEEPSTAKES

You may enter the CELEBRANDO DAY AT UNIVERSAL STUDIOS HOLLYWOOD SWEEPSTAKES by filling out this entry form or a 3x5 card by hand printing or typing your complete name, address, including zip code, plus telephone number. Mail in your entry to: CELEBRANDO DAY AT UNIVERSAL STUDIOS HOLLYWOOD SWEEPSTAKES, c/o KTNQ/KLVE, P.O. Box 4390, Hollywood, CA 90028.

All entries must be postmarked no later than midnight September 11, 1993. Only one entry per person. Odds of winning are dependent on the number of entries received. One Hundred Grand Prizes will be awarded. Entries that are defaced, mutilated, forged or in any manner altered will be disqualified. All claims are subject to verification of eligibility by the judges whose decisions are final. No responsibility is assumed for lost, late, incomplete, damaged, illegible, misdirected or postmark-due entries.

One Hundred Grand Prize winners will be chosen via a random drawing from all qualified entries received. The random drawing will be conducted by KTNQ/KLVE (whose decisions are final, binding and conclusive on all matters) on September 14, 1993. By entering this contest entrants accept and agree to be bound by the rules and decisions of judges relative to the contest. Winner's will be notified in writing. Grand Prize is subject to certain restrictions and availabilities. Other expenses are not included.

Employees of Hefel Broadcasting of California, Inc., TelePrograms Marketing, Inc., Advo. Inc., Universal Studios Hollywood, their subsidiaries, affiliates, advertising and promotion agencies and the families of each are not eligible. No purchase necessary to enter. All participants must be 18 years of age or older. This offer is void where prohibited by law. All federal, state and local laws and regulations apply. Taxes are the sole responsibility of winners. All entries will become the property of the sweepstakes organizers.

In order to receive prize, the prize winner will be required to sign an Affidavit of Eligibility and prize winner and their companions will be required to sign a liability/publicity release. Winner's name and likeness may be used for publicity purposes without further compensation. If the signed affidavit and releases are not returned within ten days of their receipt, an alternate winner will be selected. Prizes are nontransferable and nonexchangeable. No substitution will be made on any prize unless at the discretion of the sponsor who may substitute prizes of greater or comparable value. No more than listed prizes will be awarded. Prize has no cash equivalent.

The approximate retail value of the CELEBRANDO DAY AT UNIVERSAL STUDIOS HOLLYWOOD SWEEPSTAKES prize is approximately \$200. The Grand Prize winner will receive 4 passes to Universal Studios Hollywood valid only on "event" day, Saturday, October 23, 1993. Passes also include complimentary parking (one car) and meals at a designated Universal Studios Hollywood restaurant. Passes must be used on the designated "event" day. In the event that the winner is unable to use the passes or chooses not to use the passes for any reason no other claim may be made by the winner and an alternate winner will be chosen. Travel and incidentals other than noted are at the expense of the winner.

A list of the Sweepstakes winners can be received by sending a self-addressed stamped envelope to Celebrando Day At Universal Studios Hollywood Sweepstakes c/o KTNQ/KLVE. Winner must claim Grand Prize by September 30, 1993.



Celebrando y
KTNQ/KLVE
quieren regresarlos
al futuro en los
Estudios Universales
Hollywood.

©1993 Universal City Studios, Inc. Back To The Future® USC and Amblin

PLACE
STAMP
HERE



KTNQ/KLVE
P.O. Box 4390
Hollywood, CA 90028

Maria Félix

Texto: Oscar Espada • Fotos: José Raúl Pérez

En 1992 celebró 50 años de su debut en el cine y, después de grandes éxitos filmicos en México, España, Francia, Italia y Argentina, de una vida privada que dejaría pálida a la trama de cualquiera de sus películas y a cualquier cantidad de idios realos e inventados, María Félix, quien se retiró voluntariamente del cine hace más de dos décadas, continúa vigente, cautivando la imaginación de un público que la admira como una estrella en el sentido más real de la palabra; algo que se puede admirar de lejos; pero a quien los mortales no pueden acercarse. María Félix se convirtió en sus personajes, pero esos personajes que en sus películas fueron creados por ella, y así, realidad y fantasía se fundieron para dar origen a ese ser único que logró que la vida le concediera la realización de todos sus sueños – aunque ella asegura que nunca soñó con nada.

La indiscutible “Primera dama del cine mexicano” ha vivido rodeada del halago, de su séquito de gente importante, artistas e intelectuales que supieron reconocer su genio. El mundo quiere llegar al mito, quiere descifrar el misterio, comprobar si son reales las historias que de ella se cuentan, pero la celebrada, discutida y controversial María, se recluye en su casa de París, en su mansión de México y en su maravillosa villa de Cuernavaca “La casa de las tortugas”, y hasta allí viajamos después de muchas peticiones, trámites, llamadas telefónicas y angustiosas esperas.

Llegamos a la señorial Cuernavaca, con su plaza de armas, su Palacio de Cortéz, sus iglesias y sus calles tortuosas y pronto nos internamos en la zona residencial más exclusiva de la ciudad hasta encontrarnos frente a las enormes rejas de hierro de la amurallada y palaciega villa. Los sirvientes las abren y avanzamos por un camino rodeado de árboles hasta la fachada de la renombrada “La casa de las tortugas”.

Allí reina un ambiente de extraña solemnidad, es casi como entrar a un santuario. Sobre mesas y consolas hay fotografías de diferentes épocas de su vida ricamente enmarcadas. Y de pronto, entra ella, la María Félix eterna, sin edad, esa imagen que hemos contemplado mil veces en las pantallas cinematográficas, en carátulas de revistas y libros; pero ahora materializada. Avanza con un andar felino y nos saluda con la

amabilidad que una reina concede a sus súbditos. Esbelta, con el porte altivo que le ha caracterizado, una cascada de pelo castaño enmarca el rostro clásico en donde dominan dos ojos de una vivacidad increíbles.

Ella desconoce las introducciones usuales marcadas por los convencionalismos sociales y vá directamente “al grano”. Quería saber de nuestro proyecto, del nacimiento de la revista “CELEBRANDO”, del objetivo que nos ha llevado hasta a ella a través de una ruta que no fue nada fácil y después: “Qué esperamos de ella”. Y así la entrevista comienza sin las formalidades que requería el encuentro con una figura nueva.

-Usted ha sido una auténtica representante de la “época de oro del cine Mexicano”, ¿por qué ya no se producen en México aquellas magnificas películas de esos años?

“Ya el equipo no está, dice en tono autoritario, Julio Bracho, Emilio Fernández, Alex Philis, Pedro Armendáriz, Arturo de Córdoba, Jorge Negrete...En fin, de todos ya quedamos Gabriel Figueroa y yo”.

-De todas sus películas, ¿cuál fue para usted la más importante?

“La que estaba filmando, esa era la más importante para mí hasta que se terminaba y después la próxima. Todas mis películas fueron en su momento, la más importante”.

-Y entre sus muchos galardones, entre los que figuran varios Arieles (el equivalente del Oscar de la Academia de Hollywood), ¿Cuál le ha dado mayor satisfacción?



“La Doña” abre las puertas de “La casa de las tortugas” en Cuernavaca a Celebrando.

“Quizás el que me otorgó la Ciudad de México por medio del presidente de la república Carlos Salinas de Gortari. Yo estoy profundamente orgullosa de ser mexicana y creo que he sabido poner muy en alto el nombre de mi patria fuera de aquí, por eso ese reconocimiento me agradó mucho”.

-Viéndola frente a mí, con ese magne-tismo único, con esa belleza que ha desafiado al tiempo viene a mi mente “María Bonita”, ¿qué significa al saber que tiene algo así como su propio “Himno Nacional”, una canción que se escucha en todo el mundo y que forzosamente se tiene que asociar con usted?

“Significa un regalo eterno, un homenaje de amor que continuaré recibiendo hasta después de la muerte”.

-¿Qué consejo le daría a las nuevas luminarias que se inician en el árduo camino a la fama?

“Yo no le daría consejos a nadie, porque nunca los acepté. Cada quien es un caso independiente, único y dentro de sí. Cada quien sabe lo que debe o no debe hacer. Los consejos se escuchan, pero muy raramente se siguen”.

-¿A qué atribuye la escasez de estrellas en el cine actual?

“El sistema cambió totalmente, ahora la estrella es el director, o el que crea los efectos especiales, o el libro en que está basada la película ya no el protagonista”.

-Y en el cine mexicano en particular, ¿vislumbra alguna gran figura?

“No conozco el cine mexicano de hoy, no lo he seguido por muchos años y además estoy muy poco por aquí, la mayor parte del tiempo la paso en París”.

-¿Por qué dejó el cine en un momento en que tenía éxito, popularidad y belleza?

“Me llamaron otros intereses, otras ocupaciones. Quedé viuda de mi cuarto marido Alex Berger y me encontré de pronto dueña absoluta de una cuadra de 87 caballos en París. Mis caballos ganaron muchas importantes carreras; pero mantener algo así requiere mucho tiempo y esfuerzo”.

-¿Por qué nunca le interesó Hollywood?

“No es que no me haya interesado, lo que pasa es que cuando me requirieron, yo ya estaba comprometida con otras películas y cuando tenía el tiempo libre, nunca me ofrecieron algo que yo considerara digno de mí”.

-¿Volvería al cine después de su largo retiro?

“Ya lo creo, el cine ha sido mi vida y no puedo olvidarlo; pero tendría que ser un guión excepcional, una película que representara un paso adelante en mi carrera y no solo un vehículo para regresar”.

-¿Soñó alguna vez cuando niña el convertirse en actriz de cine o entrar de alguna forma al mágico mundo del espectáculo?

“Yo jamás soñé nada, si me la hubiera pasado soñando, no hubiera hecho nada de lo que hice”, contesta sin vacilar, y agrega “El cine llegó a mí? se me ofreció un rol en una película; pero yo no la busqué, yo trabajaba para un cirujano, me ganaba la vida y no tenía tiempo para soñar”.

¿Y a qué atribuye el haberse convertido no solo en una luminaria de primera magnitud, sino en una presencia mundial?

“A la disciplina, sin ella no se puede hacer nada. Yo no fui a ninguna escuela de actuación, no sabía nada de cine, pero observé y fui aprendiendo poco a poco. Además, siempre estuve rodeada de los mejores direc-

tores, escritores y actores y todos me enseñaron algo; lo demás, como ya lo dije es obra de una disciplina férrea”.

-¿Pero no entró en juego otro elemento?

“Yo tuve un destino privilegiado, nunca tuve necesidad de pedir nada, todo llegó a mí”. La diva admite también su creencia en el destino “el destino es la vida, la suerte de cada quien, lo que somos”.

-A qué debe su continua vigencia, su eterno resplandor, esa juventud del alma y de la mente que es mucho más difícil de mantener que la propia juventud física?

“A no perder el interés por la vida, a aprovecharla plenamente sin hacerme reproches ni aniquilarme en el pasado; pero sobre todo a tener intereses, aficiones, deseos de continuar aprendiendo, descubriendo”. Le platicamos que sabíamos de la existencia de otras estrellas cinematográficas

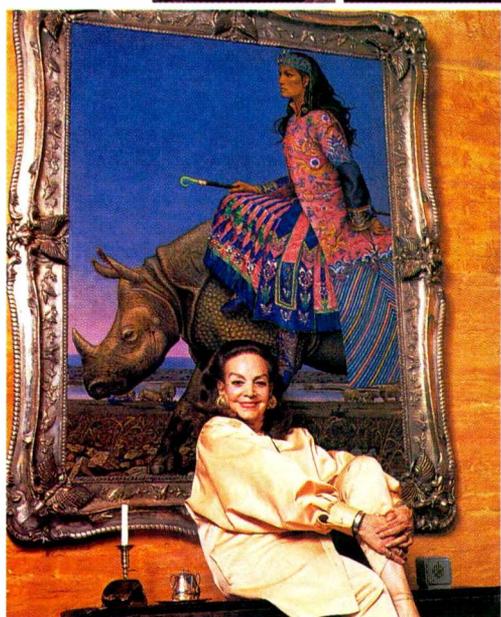
de menos importancia que ella, que consideran la fama como una carga, algo que los limita y le comentamos si ella que ha vivido toda su vida bajo el escrutinio público ha considerado alguna vez que la fama le haya quitado algo o la haya limitado y firmemente respondió que todo lo contrario: “la fama me lo ha dado todo, me ha permitido llegar a las metas que me propuse y disfrutar de los privilegios de que gozo, además me gusta saber que voy a dejar huellas”.

-Y para terminar, ¿tiene un mensaje para el público Latinoamericano de Los Estados Unidos que la admira y recuerda?

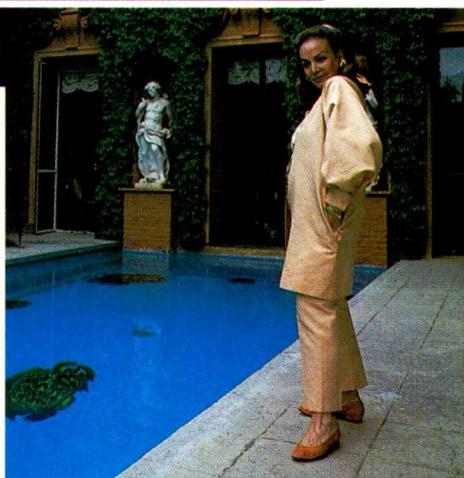
“Esta entrevista es mi mensaje, vi en ella la forma de acercarme a ellos, a los que me ven. Para los Latinoamericanos y especial a mis mexicanos va mi mensaje. Sé que luchan por llegar a ocupar un lugar importante en ese país y sé también que muchos ya lo han logrado. Para todos ellos un “¡Hurra!” y todas mis mejores vibraciones”.

Y así nos despedimos de esa mujer que es un símbolo de la belleza de este siglo, la que ha sido plasmada en los lienzos de célebres pintores de la talla del gran Diego Rivera, la que inmortalizó con sus canciones Agustín Lara y a la que el mundo ha conocido y conocerá simplemente como “La Doña”. ☺

María Félix orgullosa de las bellas flores que adornan su casa.



“La Doña” y uno de los cuadros que le hizo un célebre muralista ruso enamorado de su exótica belleza.



“La Primera Dama del Cine Mexicano” en su residencia.

Maria Félix

In 1992 María Félix celebrated the 50th anniversary of her debut in film. After tremendous successes in Mexico, Spain, France, Italy and Argentina and a private life that would put to shame the themes of any of her movies, María Félix voluntarily retired from films more than two decades ago. Yet she still captures the imagination of a public that admires her as a star in the most real interpretation of the word. María Félix became her personalities, but personalities that she created, and in that manner, reality and fantasy became one.

The indisputable "First Lady Of Mexican Cinema" has lived surrounded by praise from her followers. The world wants to reach this myth, wants to decipher the mystery, but the very celebrated, talked about and controversial Maria, shelters herself in her home in Paris, in her mansion in Mexico and her marvelous villa in Cuernavaca, "The House of the Turtles", and it was to there that we traveled.

An atmosphere of strange solemnity prevails there, as though one were entering a sanctuary. Upon tables and consoles, there are richly framed photos depicting different eras of her life. And suddenly, she walks in; the eternal one, ageless, that image we have looked upon a thousand and one times on the screen, on the covers of magazines and books, and now, reality herself. She comes forward with a feline walk and greets us with the amiability that a queen reserves when greeting her subjects. Svelte, carrying herself with that arrogance for which she is known, her flowing chestnut-brown hair frames that classic face that itself is outshone by those incredibly vivacious eyes.

Of all your movies, which was the most important?

"The one I was doing at the time, until it was finished, and then the next one. All of my movies, each in its particular moment, was the most important one."

With "Maria Bonita" what does it mean to know you have what could be construed as your own National Anthem?

"It signifies an eternal gift, a rendering of homage to love itself, which I will continue to receive until I am no longer."

As a child, did you ever dream of becoming an actress?

"I never dreamt anything. If I'd spent my time dreaming, I would never have accomplished what I did. The movies came to me. I was offered a role, but I didn't go looking for it. I was working for a surgeon at the time, earning a living for myself and had no time for dreaming."

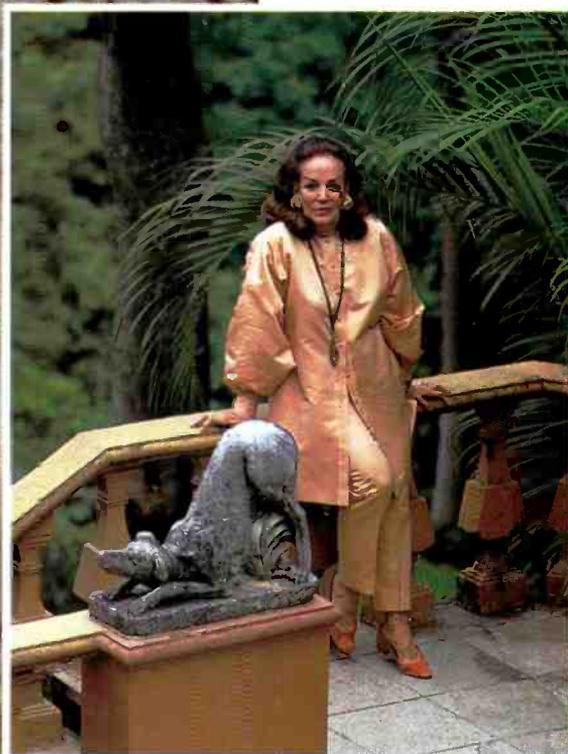
To what do you attribute your having become not only a star of the first magnitude, but also a worldwide personality?

"Discipline! Without that you can't do anything. I didn't go to acting school, I knew nothing about the movies, but I observed and learned little by little. Besides, I was always surrounded by the best directors, writers, actors; and they all showed me something."

In conclusion do you have a message for the Latin-American public in the U.S. that admires and remembers you?

"This interview is my message. It brings me closer to them. My message is directed to Latin Americans and especially for my Mexicanos. I know they are striving to attain an important place in their country and I also know that many have already reached it. For all of them a great "Hurrah" and all of my very best vibrations."

In that manner we said goodbye to the lady that symbolizes the beauty of this century, the one who has been captured on the canvases of such renowned painters as Diego Rivera, the lady that Agustín Lara immortalized with his songs and the one that the world will always know simply as "La Doña."



"I had a very privileged destiny...everything came to me."

LO MEJOR DE LA COCINA Latinoamericana

NOPALITOS RANCHEROS (MÉXICO)

INGREDIENTES:

20	NOPALITOS CHICOS Y TIERNOS	4	CHILES ANCHOS
100	GRAMOS DE QUESO FRESCO	2	CEBOLLAS
3	HUEVOS	1	DIENTE DE AJO
1	CUCHARADITA DE BICARBONATO	1/4	LITRO AGUA O CALDO
150	GRAMOS DE MANTECA		SAL Y PIMIENTA AL GUSTO
3	CUCHARADAS DE HARINA		

PREPARACIÓN:

LOS NOPALES SE CUECEN EN AGUA HIRVIENDO CON SAL, LA CUARTA PARTE DE UNA CUCHARADITA DE BICARBONATO Y UNA CEBOLLA. YA COCIDOS, SE ESCURREN BIEN, SE PASAN POR HARINA, SE UNEN DE DOS EN DOS, PONIENDO ENTRE ELLOS UNA REBANADA DE QUESO, SE PASAN POR LOS HUEVOS BATIDOS QUE TENDRÁN LA HARINA RESTANTE, SAL Y PIMIENTA. DÉJELOS COCINAR CON LA CAZUELA TAPADA DURANTE 10 MINUTOS. APARTE, SE PREPARA LA SALSА. PARA ESTO SE PONE UNA CUCHARADA DE MANTECA EN UNA SARTÉN Y SE FRÍEN EN ELLA LOS CHILES LIGERAMENTE TOSTADOS, DESVENADOS, REMOJADOS, Y MOLIDOS CON EL AJO Y LA CEBOLLA. SE AGREGA EL CALDO O AGUA, SAL Y PIMIENTA; CUANDO ESPESE, SE AÑADEN LOS NOPALITOS HASTA QUE DEN UN SÓLO HERVOR. SIRVE 4 RACIONES.

ARROZ VERDE (COLOMBIA)

INGREDIENTES:

2	TAZAS DE ARROZ BLANCO	1	CUBO DE CALDO DE POLLO
	HOJAS DE ESPINACA	1	CEBOLLA MEDIANA
1/4	CUCHARADITA DE BICARBONATO	3	CUCHARADAS DE MANTEQUILLA
1/4	TOCINETA PARTIDA EN TROCITOS		
2	TAZAS DE AGUA	3	HUEVOS DUROS PICADOS

PREPARACIÓN:

SE PONEN A HERVIR LAS HOJAS DE UNA MATA GRANDE DE ESPINACA CON 1/4 DE CUCHARADITA DE BICARBONATO DURANTE 5 MINUTOS. LUEGO SE LAVAN, SE ESCURREN Y SE LICÚAN CON UNA TAZA DE AGUA CALIENTE EN LA CUAL SE HA DISUELTO UN CUBO DE CALDO DE POLLO. SE LLEVA AL FUEGO AGREGANDO 3 TAZAS DE AGUA, 1 CEBOLLA, RALLADA Y 1/4 DE TOCINETA PARTIDA EN TROCITOS Y FRITA EN LA SARTÉN CON 3 CUCHARADAS DE MANTEQUILLA, SIN DEJARLA DORAR. CUANDO ESTÉ HIRVIENDO, SE AGREGAN 2 TAZAS DE ARROZ CRUDO Y LAVADO Y SE DEJA COCINAR DEL MODO CORRIENTE. SE LE PONE POCА SAL PORQUE EL CUBO DE POLLO TAMBIÉN TIENE. A TIEMPO DE SERVIRLO SE LE REVUELVEN 3 HUEVOS DUROS PICADOS. SE PONE EN UN MOLDE, SE APRIETA UN POCO CON LAS MANOS Y SE DESMOLDA EN UN CHAROL PARA DECORARLO AL GUSTO DE LA PERSONA. SIRVE 6 RACIONES.

SECO DE CHIVO (ECUADOR)

INGREDIENTES:

1	LIBRA DE CARNE DE CHIVO CORTADA EN PEDAZOS	3	PAPAS COCIDAS Y CORTADAS EN REBANADAS
1	HOJITA DE LAUREL		LECHE
1	VASO DE CHICHA		SAL Y PIMIENTA AL GUSTO
1	CUCHARADA DE AZÚCAR		MANTECA DE COLOR
1	CEBOLLA GRANDE, PICADITA		PAITEÑA PICADA

PREPARACIÓN:

EN UNA CACEROLA, SE PONE LA CEBOLLA, UNA CUCHARADITA DE MANTECA, LAUREL. EL VASO DE CHICHA, LA PIMIENTA, PAITEÑA, AJO, SAL Y AZÚCAR. CUANDO TODO ESTÉ HIRVIENDO, SE AGREGA LA CARNE. SE DEJA COCINAR A FUEGO MODERADO HASTA QUE LA CARNE SE ABLANDE. A MEDIA COCCIÓN, SE AGREGA UN POCO DE LECHE PARA QUE SE ESPESE. EN UNA FUENTE SE COLOCAN LAS PAPAS COCIDAS Y ENCIMA DE ÉSTAS EL SECO DE CHIVO. SIRVE 4 RACIONES.

POLLO ESTILO BRASIL (BRASIL)

INGREDIENTES:

2	POLLOS DE 2 LIBRAS CADA UNO. LIMPIOS	1	LIMÓN
8	LONJAS DE TOCINO	1/2	TAZA DE COÑAC
5	CUCHARADAS DE ACEITE		SAL
8	MANZANAS PELADAS SIN CORAZÓN		PIMIENTA BLANCA MOLIDA AL GUSTO

PREPARACIÓN:

ÉCHELE A LOS POLLOS SAL POR DENTRO Y POR FUERA. ENVUÉLVALOS EN LAS LONJAS DE TOCINO, ATÁNDOLOS CON UN CORDÉL FINO. ESPOLVORÉE LAS MANZANAS CON SAL Y PIMIENTA Y COLÓQUELAS EN UN MOLDE ENGRASADO. ENCIMA DE LAS MANZANAS, PONGA LOS POLLOS. CALIENTE EL HORNO PREVIAMENTE A 540° GRADOS FARENHEIT Y META EL MOLDE EN ÉL, HASTA QUE LA CARNE ESTÉ BLANDA. A MITAD DE COCCIÓN, VIÉRTALES EL COÑAC POR ENCIMA. SÍRVALOS BIEN CALIENTES CON SU MISMA SALSА. SIRVE 6 RACIONES.

¡Disfrute de los deliciosos productos HERDEZ® y Doña María® y ahorre! *Enjoy the delicious HERDEZ® and Doña María® products and save!*

Ahora es el momento de ahorrar y disfrutar de la línea completa de los mexicanísimos productos HERDEZ® y Doña María®. Canjee su cupón en su supermercado o tienda favorita y disfrute de la variedad de ricas salsas, chiles y nopalitos.

Now is the time to save and enjoy the full line of HERDEZ® and Doña María® authentic mexican products. Submit coupon at time of purchase at any supermarket and enjoy the variety of delicious salsas, chiles and nopalitos.



Lo Mejor de México
para Usted™

Manufacturer's Coupon

Expires 12/31/93

501585



5 72878 00025 8

**Ahorre 25¢
Save 25¢**

On the purchase of any variety of HERDEZ® and DOÑA MARIA® products

TO THE RETAILER: This coupon will be redeemed at face value plus 8¢ handling if you receive this coupon on the sale of the product(s) indicated. Invoices proving purchases of sufficient stock originating from FESTIN FOOD CORP. to cover coupons presented for redemption must be shown upon request. Any sales tax must be paid by the customer. This coupon not assignable or transferable. Valid only in the U.S.A. Offer is void if taxed, prohibited or restricted by law. Cash of 1/20 of a cent. To redeem, mail to Festin Food Corp. CMS Dept. #72878. One Fawcett Drive, Del Rio TX 78840. This coupon good only on products indicated. Any other use constitutes fraud. Limit one coupon per purchase.



TEST Doméstico



Pruebe sus habilidades de Español/Inglés. Es hora de ir al mercado, pero ¿ya está usted preparado? Vea que tan rápidamente puede usted relacionar las palabras en Español abajo anotadas con sus equivalentes en Inglés, dibujando una línea de la columna en Inglés a la palabra correspondiente en la columna en Español. Para ver que tan listo es usted, revise las respuestas que se encuentran invertidas al pie de esta página.

Test your Spanish/English skills. Connect the Spanish words below with their English equivalents. Check the answers inverted at the bottom of the page.

COMIDA

PARSLEY
THYME
CHAMOMILE
BASIL
CABBAGE
LARD
GARLIC
NUTMEG
BEET
TURKEY
OIL
GREEN PEAS
CELERY
ONION
LETTUCE
CINNAMON

MANTECA
REMOLACHA
PEREJIL
NUEZ MOSCADA
PAVO
APIO
TOMILLO
REPOLLO
MANZANILLA
LECHUGA
ALBAHACA
ACEITE
CANELA
AJO
CHICHAROS
CEBOLLA

OBJETOS DOMESTICOS

BANDAGES
HAIRSPRAY
EYESHADOW
POWDER
BATTERIES
DIAPERS
MOUTHWASH
BROOM
BUCKET
LIGHTBULBS
SHOELACE
CANDY
MOP
BRUSH
SOAP
DUSTPAN

SOMBRA
BALDE
CINTA DE ZAPATO
ESCOBA
TIRITAS
POLVO
PILAS
LACA
TRAPEADOR
RECOGEDOR
PAÑALES
CEPILLO
JABON
BOMBILLAS
DULCES
ENJUAGUE BUCAL

ANSWERS: RESPUESTAS

PARSLEY: PEREJIL • THYME: TOMILLO • CHAMOMILE: MANZANILLA
BASIL: ALBAHACA • CABBAGE: REPOLLO • LARD: MANTECA • GARLIC: AJO
NUTMEG: NUEZ MOSCADA • BEET: REMOLACHA • TURKEY: PAVO
OIL: ACEITE • GREEN PEAS: CHICHAROS • CELERY: APIO
ONION: CEBOLLA • LETTUCE: LECHUGA • CINNAMON: CANELA



ANSWERS: RESPUESTAS

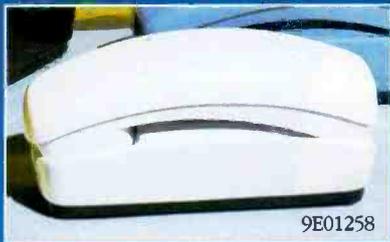
BANDAGES: VENDAS • HAIRSPRAY: LACA • EYESHADOW: SOMBRA • POWDER: POLVO
BATTERIES: PILAS • DIAPERS: PAÑALES • MOUTHWASH: ENJUAGUE BUCAL
BROOM: ESCOBA • LIGHTBULBS: BOMBILLAS • BUCKET: BALDE
SHOELACE: CINTA DE ZAPATO • CANDY: DULCES • MOP: TRAPEADOR
BRUSH: CEPILLO • SOAP: JABON • DUSTPAN: RECOGEDOR

¡Ya están aquí!



Son ofertas que Dearden's le ofrece a precios muy bajos, pero en cantidades muy limitadas.

Venga a cualquier tienda Dearden's, tenemos muchas ofertas como las aquí mostradas. Aprovechélas, visítenos cuanto antes!



9E01258

Teléfono con números grandes y re-marcado del último número.



8E05667

Juego de 3 piezas para estilizar su cabello.



8A04999

Tostadora para 2 rodajas con nivel para tostar el pan.



8B02400

Juego de utensilios de cocina de acero inoxidable.



8A07653

Abrelatas y afilador de cuchillos eléctrico.



9D09920

Radio AM/FM con panel digital para el reloj y alarma. En color negro solamente.

Llévese cualquiera de estas fabulosas ofertas por solo...



8A07386

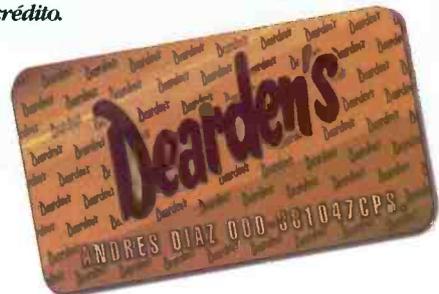
Mezcladora eléctrica de 3 velocidades.

¡Establezca su buen crédito en Dearden's!

Establecer una buena historia de crédito es muy importante y Dearden's le ofrece la mejor manera de hacerlo. Dearden's le reporta su buen crédito a TRW, para que Usted puede obtener fácilmente otros créditos, como tarjetas, o para comprar un carro o una casa.

Por favor llene esta mini-aplicación de crédito y traigala a cualquiera de las 4 tiendas Dearden's y le obsequiaremos un bonito regalo GRATIS.

Al llenar esta aplicación, Usted está dándole permiso a Dearden's a verificar su crédito.



Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____ Zona postal _____

No. de Seguro Social _____ Tel. _____ Fecha de nacimiento _____

Dirección del empleo _____

Firma _____ Fecha _____

Los Angeles: 7 y Main (213) 362-9600
Huntington Park: 6315 Pacific Blvd.
Pico Rivera: 6001 Rosemead Blvd.
El Monte: 3608 N. Peck Road

TERCEL

EL UNO PARA EL OTRO.

¡Es ideal para tí! En verdad harían una pareja perfecta. Es muy atractivo, dinámico, divertido, tiene fama de ser muy confiable... y viene con bolsa de aire estándar del lado del conductor.*

Sí, es un auto, y está hecho para tí. Dale el sí al Toyota Tercel del '93. Es la decisión inteligente.



TOYOTA TERCEL DEL '93. DESDE SOLO \$7,998.**

El sedán de dos puertas con el precio más bajo en el país.

“Estás hecho para mí.”

*Siempre use el cinturón de seguridad. La bolsa de aire del lado del conductor es un sistema restringente suplementario.

**Precio básico sugerido de fábrica. Excluye impuestos, matrícula, transporte y equipo opcional o requerido regionalmente. Su concesionario determina el precio, el cual puede variar.

©1992 Toyota Motor Sales, U.S.A., Inc.

 **TOYOTA**

Indudablemente, Velibor "Bora" Milutinovic es un hombre muy afortunado. Ha tenido suerte al jugar fútbol, al dejarlo, y desde que obtuvo su primer trabajo como entrenador hasta el día de hoy, la suerte le sigue sonriendo.

Como ningún otro técnico, Bora Milutinovic se encamina hacia su tercer mundial de fútbol consecutivo, dirigiendo a tres países. Bora siendo un gitano del fútbol como pocos, es alguien muy exitoso.

Seguir su historia es hacer un recorrido del fútbol internacional.

Velibor Milutinovic nació el 7 de septiembre de 1944 en la población de Bajina Basta, en la otrora Yugoslavia, ahora Serbia y es parte de una familia de cuatro varones y una mujer.

Bora siendo el menor de tres hermanos, y al igual que ellos se convirtió en un jugador profesional de fútbol.

Bora tuvo más éxito fuera de la cancha que dentro de ella, aunque llegó a la selección olímpica yugoslava en los Juegos de Tokio en 1966.

Como profesional, jugó con el equipo Partizán que ganó los títulos de liga de Yugoslavia en las temporadas 60-61, 61-62, 62-63 y 64-65. Luego viajó a Francia, donde formó parte de los equipos Mónaco, Niza y Rouen.

El siguiente salto fue a Suiza, donde militó con el FC Winterthur.

Concluyendo su era como futbolista europeo, Bora pasó al continente americano, donde formó parte del equipo de la Universidad Nacional Autónoma de México, entre los años 1972 y 1977. Tras el retiro, obtuvo un puesto como técnico en las fuerzas básicas, antes de recibir la dirección del primer equipo universitario.

Ahí nació lo que día a día se convierte en un cuento de hadas. Dirigió a los Pumas de la UNAM hacia dos títulos de liga y a la conquista de una Copa Interamericana.

Después de eso, fue contratado para dirigir a la Selección Mexicana de Fútbol, clasificada automáticamente para el mundial de 1986, en calidad de país sede.

Después de una extensa preparación, logró lo que muchos catalogan como el mejor puesto de México en un mundial: un sexto lugar obtenido tras la eliminación - en penales - ante el actual campeón del fútbol mundial: Alemania.

En 1990, cuando la Selección Nacional de Costa Rica enfrentó problemas con sus técnicos, Bora fue llamado para dirigir a otro equipo que, como México, estaba clasificado ya para su participación mundialista.

En Italia, el equipo bajo su dirección tuvo el mejor logro de su historia, clasificando a la segunda ronda del campeonato y obteniendo un decoroso decimotercer lugar en el mundial.

Una vez finalizada la máxima justa futbolera del mundo, Estados Unidos se preparaba para ser el país sede. Para entonces, el fútbol estado-unidense había tenido pocos logros a nivel internacional. Después de varios meses de debate y una negociación exitosa con la Federación de Fútbol de Estados Unidos, Bora fue contratado. Se instaló en Laguna Niguel, California con su esposa mexicana Mari Carmen. Y se inició su nueva aventura hacia el mundial de 1994.

El técnico no se durmió en sus laureles y desde un principio, presentó un ambicioso plan de trabajo que lo ha llevado a confrontaciones con los equipos más importantes del mundo. Para algunos partidos, tuvo a los mejores hombres del país. Para otros, ha contado sólo con jugadores limitados en técnica y calidad. Entre todo eso, Bora ha dado al fútbol de Estados Unidos una excelente dirección y si bien el país sede del Mundial de 1994 no es considerado entre los favoritos, una cosa sí es segura: el equipo deberá tener la participación más exitosa de su historia.

Dada la trayectoria, no sería nada extraño que, Bora Milutinovic participara como técnico mundialista, en el Mundial de 1998.

Undoubtedly, Velibor "Bora" Milutinovic is a very fortunate man. Throughout his career luck has continued to smile upon him. And now Bora has achieved what no one else in the world has done. Having coached three different countries, he is now on the way to his third consecutive soccer championship.

Born in the former Yugoslavia, now Serbia, he was part of the Yugoslav Olympic Team at the 1966 games in Tokyo. After the Olympics, Bora turned pro and played for Yugoslavia, followed by France and then Switzerland before crossing the Atlantic to join the team from the Universidad Autónoma de México.

Upon retiring as a player Bora entered the coaching arena and subsequently took Mexico and then Costa Rica to consecutive world championships.

With the United States preparing to host the '94 World Cup, Bora was contracted to coach the U.S. National Team. To begin his new adventure he and his wife settled in Laguna Niguel, California. Up to this point the U.S. has had little success at the international level, but Bora has given the American team an excellent push in the right direction. Although the host country is not considered amongst the favorites, one thing is certain; the U.S. Team should have the most successful competition in its history.

BORA

MILUTINOVIC

UN HOMBRE CON SUERTE



CALDO DE LETRAS DEL

BEISBOL

S I E U P R E C E P T O R E R R E U G O R D E P E D
O E U J O E N A S I B R R N E D I O C O B O L I S O
L A N S U M A R T E O E S T D E X L D A M A I L E T
A Z O P E E U E I S J A M A I P U A C R S Z A T T O
N O T I Q L G S H T D O D O N B E Q U E S N A O N R
O P A T S I B O I A E I S A D T R O S A Z B E R E E
I R V C A O R O S D V A E E A Z U A G A N K I F M N
C E O H L E D L D I N T M B C O B I A S T L O N E I
A M N E O S U A T O A I E A X A L A B R E S Z E L D
N I G O D P R C V B L M R E F S N L T I Y L A R C R
A O T O M E E I L L B A G R E A A S E Q U I P O O A
G C M I R F T A O E A Z E D A N L O E O Y O R I T J
I Y E S E R S N T U D S N O Q O D E D C Y P O R P A
L Y U X A E A R A J E A T U I A A L D A O J A E E T
A O Q R C R O U S U R S E I N E C L O N T I G A B E
M U R E I D E E U G G A S O O X A V C E C A A Z O N
O N V O C O N R S E D L I R C N E H I S N L P E R D
A G S A D O A A R O V C E A Z E A E G A A M A M I A
V E R A R A L E S A I V L A I D N U M E I R E S E T
A E N L S G I V F C E D S O R E T O L E P T I L S
W E O I O O A U A O E O U S E N O E P M A C R P O E
O J O M R A B L J E R N O I C P E C N O C D I V A D

AFICIONADO
ARBITRO
BASES
BATEADOR
BATEO
BLANQUEADOS
BOLAS
CAMPEONES
CARRERAS
CLUB DE MILLONARIOS
DAVID CONCEPCION
DEFENSA

DOELES
EFECTIVIDAD
EL GUANTE DE ORO
EL SALON DE LA FAMA
EMERGENTES
EMPATADO
EQUIPO
ESTADIO
GORRA
HITS
IMPULSADAS
JARDINERO

JONRONES
JOSE CANSECO
JUGADOR
JUEGOS
LANZA
LANZADOR
LIGA NACIONAL
LAS GRANDES LIGAS
MANAGER
NOVATO
PEDRO GUERRERO
PELOTEROS

PITCHEO
PONCHADOS
PREMIO CY YOUNG
RECEPTOR
ROBERTO CLEMENTE
ROD CAREW
SALVADOS
SERIE MUNDIAL
STRIKE
TRIPLES
VECES AL BATE

LA TRIVIA DEL BÉISBOL

¿Le gusta el béisbol? ¿Se considera un experto en la materia? A continuación, 12 preguntas del béisbol que le harán recordar, revivir viejos ídolos y sobre todo, probar sus conocimientos del béisbol, el llamado "Rey de los Deportes".

- 1 ¿Quién fue el primer lanzador latinoamericano en ganar el premio Cy Young?
 - A. Juan Marichal (República Dominicana)
 - B. Miguel Cuéllar (Cuba)
 - C. Fernando Valenzuela (México)
- 2 ¿Cuál ha sido la única batería conformada por mexicanos en Grandes Ligas?
 - A. Teodoro Higuera-Alejandro Treviño
 - B. Fernando Valenzuela - Alejandro Treviño
 - C. Vicente Romo - Alejandro Treviño
- 3 ¿Quién es el único serpiente latinoamericano que ha lanzado un juego perfecto?
 - A. Miguel Cuéllar
 - B. Juan Marichal
 - C. Dennis Martínez
- 4 ¿Quién es el único jugador venezolano que está en el Salón de la Fama?
 - A. Alfonso (Chico) Carrasquel
 - B. Luis Aparicio
 - C. David Concepción
- 5 ¿Cuál de éstos tres peloteros cubanos no está en el Salón de la Fama?
 - A. Luis Tiant
 - B. Martín Dihigo
 - C. Lefty Gómez
- 6 ¿En sus dos etapas, qué país ha ganado la mayor cantidad de Series del Caribe?
 - A. República Dominicana
 - B. Cuba
 - C. Venezuela
- 7 ¿Cuál de éstos tres puertorriqueños no ha sido seleccionado Jugador Más Valioso en la Liga Nacional?
 - A. Roberto Alomar
 - B. Orlando Cepeda
 - C. Roberto Clemente
- 8 ¿Cuál de éstos tres cubanos no ha sido seleccionado como el Jugador Más Valioso de la Liga Americana?
 - A. José Canseco
 - B. Zoilo Versalles
 - C. Dagoberto Blanco (Bert) Campanaris
- 9 ¿Quién es el único dominicano que ha sido designado el Jugador Más Valioso de la Liga Americana?
 - A. Tony Peña
 - B. Jorge Bell
 - C. Tony Fernández
- 10 ¿Quién es el único pelotero de los Orioles de Baltimore que ha sido nombrado dos veces el Jugador Más Valioso de la Liga Americana?
 - A. Brooks Robinson
 - B. Cal Ripken, Jr.
 - C. Frank Robinson
- 11 ¿Cuál de éstos tres venezolanos no ha sido Novato del Año en la Liga Americana?
 - A. Oswaldo (Ozzie) Guillén
 - B. Antonio (Tony) Armas
 - C. Luis Aparicio
- 12 ¿Quién es el único serpiente puertorriqueño que ha ganado el premio Cy Young en las Grandes Ligas?
 - A. Juan ("Terra") Pizarro
 - B. Eduardo Figueroa
 - C. Willie Hernández

Cuidado de la vista para toda la familia

Eye care for the entire family



PARA NIÑOS SOLAMENTE !

Por **\$89*** el paquete de regreso a la escuela!

• Exámen • Aro con valor de **\$35**

• Lentes hechos con material resistente a fuerte impacto-Polycarbonado con valor de **\$89**

El segundo par de anteojos por solo **\$49 (\$124 precio regular)**

Le damos importancia a los niños!

Tenemos una de las selecciones mas grandes en anteojos para niños. Nuestras selecciones no solamente son de regreso a la escuela, sino para todas ocasiones, para correr, trepar árboles o arrastrarse a tercera base.

*No son aplicables ningunos otros descuentos, cupones, especiales o previas compras. Aceptamos la mayoría de seguros para anteojos.

Llame a nuestro número de teléfono gratuito:

1-800-246-2467.

Le atenderá nuestro personal cortés y bilingue.

FOR KIDS ONLY!

\$89* Complete Back to School Package includes:

• Eye examination • Frames up to **\$35** in value

• Lenses made from High Impact Resistant material Polycarbonate **\$89** regular price

Second pair of Glasses for **\$49 (\$124 regular price)**

We take kids seriously!

We have one of the largest children's eyewear collections. Our kid's frames selections are not only for back to school but for year round climbing trees, skipping rope, or diving into third base.

*No other discounts, coupons, specials, or previous purchases apply. Most insurances apply.

Call our toll-free number:

1-800-246-2467.

You will be tended to by our courteous bilingual staff.

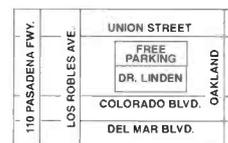


Monday-Friday: 9am to 8pm.
Saturday: 8am to 6pm,
Sunday: 10am to 5pm

**Linden
Optometry**

Dr. William Linden, O.D.,P.C.
477 E. Colorado Blvd., Pasadena

(between Los Robles & Madison, enter on Union or Oakland)



Para JÓVENES Solamente!

Oferta de una vez en la vida de Bausch & Lomb!

- Lentes de Contacto para todo un año (3 lentes)
- Un paquete de soluciones Renu[®]
- Un Reloj moderno



Todo por Solo \$39*

*Oferta limitada para Jóvenes que usen lentes por primera vez. Exámen \$99, ninguna otra especial, cupon, o descuentos o compra previa, limitado a una oferta por persona, aceptamos casi todo tipo de seguros. Llámenos para mas detalles.

Para Papá Y Mamá Solamente! / For MOM & DAD Only
A \$10 Gift Certificate for Glasses or contact lenses - No cash value - Limit one per person

Certificado De Regalo

Para Anteojos o Lentes de Contacto

**DIEZ DOLARES
\$10.00**

Cupon con valor de Diez Dolares aplicable para La compra de anteojos o lentes de contacto

*No tiene valor Monetario • Limitado a una oferta por persona

For TEENS Only!

A Once in a lifetime offer from Bausch & Lomb

The Teen Eye Deal

- A year supply of contacts (That's 8 contacts)
- Renu lens care pack
- A cool watch



All for only \$39*

*Offer limited to first time teen contact lens wearer. professional fee \$99.00, no other specials, discounts, coupons may apply, limited to one per person, most insurances apply. See us for more details.

JON SECADA

Texto: Yolanda Medina C.

Declara: "Nunca me visualicé como cantante"

- Su profesora de canto en la secundaria, fue la que lo animó a estudiar música.
- Afirma que ha recibido influencia musical de Stevie Wonder, Elton John, Billy Joel, Ricardo Montaner e Ilan Chester.
- Aspira a convertirse en actor de cine.

La carrera artística de Jon Secada continúa viento en popa. Recientemente su sello EMI Capitol lo galardonó con un redondo doble platino por las exorbitantes ventas de su álbum "Otro día más sin verte" ("Just another day"), tema con el que irrumpió y conquistó simultáneamente el auditorio de la radio anglo e hispano. Ha logrado también atrincherarse durante 5 ó 6 semanas consecutivas en la cartelera de éxitos de la revista Billboard y en las estaciones de radio, por las interpretaciones de sus mágicas creaciones "Angel", "Sentir" y "Cree en nuestro amor", entre otros. Y como prueba de que su buena estrella le sigue sonriendo, entre el 27 de agosto y 6 de septiembre tendrá el honor de compartir en los escenarios europeos con las luminarias mundiales del canto Rod Stewart y Tina Turner.

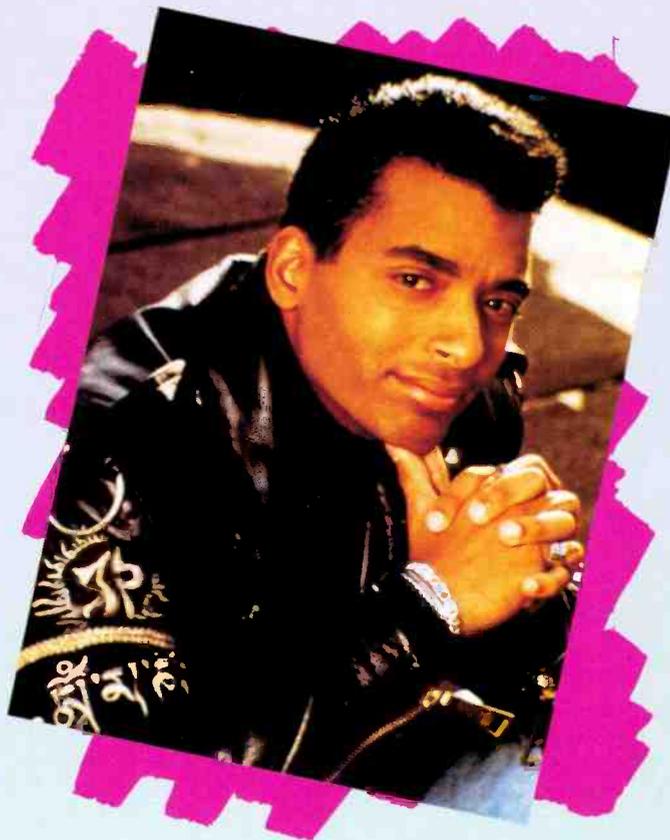
Para nadie es un secreto que el genial cantautor entró por la puerta grande del espectáculo bajo la batuta del reconocido músico y productor Emilio Estefan y esa ayuda la reconoce Secada con sencillez a cada instante "El me orientó y estimuló para que yo definiera mi estilo. Me sugirió co-escribir canciones para Gloria, tales como "Cut both ways", "Coming out of the dark". Gracias a Emilio yo he logrado darme a conocer y vivir este gran momento. Nunca lo podré olvidar".

-¿Qué sentiste cuando oíste por primera vez "Otro día más sin verte", en la radio?

-¡Vaya!, una emoción muy grande imposible de describir con palabras. Recuerdo que estaba en una estación de gasolina en Miami. Cuando me percaté que la estaban sonando, ya el tema estaba finalizando. Pero sí, no niego que me sentí muy feliz.

Aunque heredó el talento musical de su padre y su famosa tía cubana Moraima Secada, él considera que cualquiera puede "heredar un don, nacer con una voz privilegiada, pero si no se educa, no se le crea un estilo, no se hace nada. Yo creo que uno es el que hace el talento. Por eso yo pienso que los artistas se hacen". El seductor cantautor confiesa que desde muy pequeño sintió vocación por la música. Pero su profesora de canto en la secundaria fue quien lo descubrió y animó para que cultivara su talento musical, "siempre me decía, si te lo propones puedes llegar a donde quieras llegar. Le oí su consejo y me decidí a estudiar. Me gradué de licenciado en música en la Universidad de Miami y luego hice un Master en Jazz Vocal Performance. Poco a poco me fui involucrando en las actividades culturales de la institución, con la ilusión de realizarme algún día como instructor, compositor, arreglista o productor, pero nunca me visualicé como cantante". El popular intérprete ha sido un gran seguidor de "Stevie Wonder, Elton John y Billy Joel y precisamente a ello atribuye el estilo

melancólico (blue) que transmite en sus vocalizaciones. Pero aclara que las raíces de su corazón y su alma son latinas, las cuales refleja cuando "toco los timbales o bailo ritmos tropicales, eso lo llevo en la sangre, forma parte de mi herencia cubana". Agrega que en el mercado latino admira mucho a Ricardo Montaner, Ilan Chester y Luis Miguel, pero puntualiza que "Niño Bravo ha sido el cantante más grande del mundo, nunca habrá otro como él". El ídolo internacional aspira también convertirse en un famoso actor de cine, por eso le gusta tanto "ver películas e ir al teatro, de esa forma voy aprendiendo hasta que ese sueño se haga realidad".



**C
E
L
E
B
R
A
N
D
O**

La Super Revista Que Le Brinda El Mundo De Sus Grandes Estrellas

En las ediciones pasadas les presentamos los éxitos, sueños y fantasías de... ¡Xuxa, Gerardo, Angélica María, Oscar D'León, Daniela Romo, Gloria Estefan, Los Temerarios, Alvaro Torres, Ricky Martín, Ana Gabriel, Tito Puente, Juan Luís Guerra, Ricardo Montaner, Wilkins y Julio Iglesias!

En Noviembre: Conozca como celebra Juan Gabriel la Navidad...sus metas, proyectos y deseos para el próximo año. También artículos relacionados con las estrellas del NFL, con la festividad dicembrina y los saludos navideños de sus artistas favoritos.

Además, ofertas especiales para que usted y su familia puedan hacer muchas y fabulosas

compras en estos días festivos.

En los próximos números de CELEBRANDO: entrevistas con ¡Verónica Castro, Celia Cruz, Don Francisco, Armando Manzanero, José Luís Perales, Ricardo Arjona, Braulio, Rocío Banquells, Cristian Castro, Gloria Trevi, Ednita Nazario, Laureano Brizuela! y...¡Mucho Más!

No lo piense más...¡No se pierda ninguna de sus estrellas!... ¡No se pierda una edición de CELEBRANDO!...Solicite hoy mismo su subscripción...¡ES GRATIS!

Llene el cupón que aparece en ésta página, recórtelo, colóquelo en un sobre y envíelo por correo a CELEBRANDO: 8500 Melrose Ave., Suite 213, Los Angeles, California 90069.

¡Sí! Inscríbame para una subscripción GRATIS a la Revista Celebrando:

Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____

Estado/Zona Postal _____

Mi país natal es: _____

Mis estrellas favoritas son: _____

POR FAVOR RECORTE EN LA PERFORACION Y ENVIE ESTE FORMULARIO HOY MISMO